

Tartu Ülikool
Maailma keelte ja kultuuride instituut

Anita Miia Marjapuu

INVESTEERIMISTERMINITE TÕLKIMINE IATE ANDMEBAASI NÄITEL

Juhendajad:

Sirje Kupp-Sazonov, PhD

Signe Cousins, Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke
peadirektoraadi eesti keele osakonna peaterminoloog

Tartu 2026

Annotatsioon

Magistritöö eesmärk on korrastada ja arendada eestikeelset investeerimisvaldkonna terminoloogiat Euroopa Liidu ametliku andmebaasi IATE näitel. Viimaste aastate investeerimisaktiivsuse hüppelise kasvuga Eestis on tekkinud tungiv vajadus selge, ühtse ja laialdaselt kättesaadava emakeelse oskuskeeles järele. Magistritöö eesmärk on anda panus nimetatud probleemi lahendamisse, analüüsides ja pakkudes välja eestikeelseid vasteid valikule investeerimisvaldkonna terminitele. Praktilise väljundina pakun sooritatud terminitöö raames välja 19 süstemaatiliselt põhjendatud eestikeelset definitsiooni ja usaldusväärse allikaga varustatud investeerimisteemalist terminit IATE andmebaasi täiendamiseks, aidates seeläbi kaasa investeerimisvaldkonna eesti oskuskeeles edendamisele. Selline terminoloogiatöö on hädavajalik, et tagada eesti teadus- ja erialakeeles jätkusuutlikkus ning võimekus kohaneda pidevalt muutuva maailmaga.

Märksõnad:

terminoloogia, terminitöö, IATE, majandus, investeerimine

Sisukord

Sissejuhatus	4
1. Teoreetilised lähtekohad.....	7
1.1 Investeerimisvaldkond, investeerimisterminoloogia ja terminitöö Eestis	7
1.2 Majandustõlke eripärad.....	9
1.3 Euroopa Liidu terminibaas IATE ja selle tööpõhimõtted	11
2. Terminite analüüs	15
2.1 Terminitöö väljakutsed ja lahendused.....	15
2.2 Terminikirje <i>fixed-interest bond, fixed-income bond, fixed-rate bond</i>	15
2.3 Terminikirje <i>issuer risk</i>	19
2.4 Terminikirje <i>fixed income market</i>	20
2.5 Terminikirje <i>start-up phase</i>	22
2.6 Terminikirje <i>angel investing, angel investment, business angel funding</i>	24
2.7 Terminikirje <i>return, rate of return</i>	25
2.8 Terminikirje <i>wealth management</i>	27
2.9 Terminikirje <i>closed-end investment company, CEIC, closed-end investment fund, closed-end fund, closed fund, investment company with fixed capital</i>	28
2.10 Terminikirje <i>public-private investment</i>	29
2.11 Terminikirjed <i>management buy-in, MBI ning management buy-out, MBO</i>	31
2.12 Terminikirje <i>private pool of capital</i>	33
2.13 Terminikirje <i>family office, FO</i>	34
Kokkuvõte	37
Kasutatud kirjandus.....	39
Resümee	45
Lisa 1	46

Sissejuhatus

Vajadus terminoloogia järele tuleneb tarvidusest anda asjadele nimed ning neid tuvastada (Sageder 2010: 123). Viimastel aastakümnetel on terminoloogias hakatud kasutama tõeliselt süstemaatilist lähenemisviisi, mis hõlmab täielikult läbimõeldud põhimõtteid ja metoodikat (Bidnenko 2018: 213). Kaasaegsed keeleteadlased väidavad, et 18. ja 19. sajandil arendasid terminoloogiat teadlased, 20. sajandil insenerid ja tehnoloogid ning 21. sajandil on terminoloogia arendajateks saanud tõlkijad ja terminoloogid (Bidnenko 2018: 222).

Valisin magistritöö teemaks investeerimisteemalise terminitöö, sest rangelt reguleeritud ja kiiresti arenev majandusvald pakub mulle huvi. Soovin panustada sellesse, et terminoloogia ebatäpne või puudulik kasutus ei tekitaks tõlgendamisvaidlusi või arusaamatusi ei turuosaliste ega ka regulaatorite jaoks. Magistritöös keskendun Euroopa Liidu (EL) ja Eesti õigusaktides ning ka üldisemas kasutuses olevatele investeerimisterminitele.

Tartu Ülikooli ja ELi koostöölepingu alusel tehtud üliõpilasprojekti raames pakkusin ELi ametlikus ühises terminibaasis IATE¹ (lühend nimest *Interactive Terminology for Europe*) valikule investeerimisteemalistele terminitele välja eestikeelsed vasted. IATE terminibaas koondab, haldab ja levitab ELi institutsioonide ja organite poolt kasutatavat terminoloogiat, tagades seeläbi ühtse ja täpse keelekasutuse kõigis ametlikes keeltes. IATE loodi 1999. aastal ning on avalikult kättesaadav alates 2007. aastast, IATE terminibaasi haldab ELi Asutuste Tõlkekeskus. IATE andmebaasi igapäevased kasutajad on Euroopa Liidu institutsioonide professionaalsed tõlkijad ja terminoloogid, sealhulgas eesti keele tõlkijad ja terminoloogid. Lisaks ametlikele kasutajatele saavad terminibaasi panustada üliõpilased. ELi Asutuste Tõlkekeskus korraldab koostöös Euroopa ülikoolidega üliõpilasprojekte, mille raames üliõpilased pakuvad uusi terminivasteid oma emakeeles ja saavad praktilise kogemuse terminitöös. Üliõpilasprojekt, mida magistritöös tutvustan, on üks sellistest panustest.

¹ iate.europa.eu/home

Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi eesti keele osakonna peaterminoloog käis ülikoolis oma tööd tutvustamas ning muuhulgas tõi välja, et IATE andmebaasis on terminikirjed, millele eestikeelsed vasted puuduvad. Olin parasjagu magistritöö teemavalikut kinnitamas ning sealt sai alguse mõte uurida võimalust kirjutada magistritöö IATE andmebaasis tehtava terminitöö teemal. Kuna soovisin IATE andmebaasis tehtud üliõpilasprojekti kasutada magistritöö analüüsis osas tuli magistritöö mahu ja nõudmistega sobitumiseks valida ühe konkreetse valdkonna terminid.

Investeerimisterminoloogia valik on tingitud selle valdkonna spetsiifilisest positsioonist tänapäeva globaliseerivas maailmas. Sarnaselt paljudele teistele kitsastele valdkondadele on ka investeerimisvaldkonnas inglise keel kujunenud keeleks, mis toimib *lingua franca*’na (Crystal 2003: 5–12). See on kaasa toonud olukorra, kus väiksemate keelte, sealhulgas eesti keele erialases kasutuses on laialt levinud ingliskeelsete terminite ja lühendite otsekasutus. Tihti põimitakse eestikeelsesse lausesse ingliskeelne termin, sest eestikeelne vaste kas puudub, ei ole laialdaselt tuntud või tundub kasutajale võõrapärane.

Selliste ingliskeelsete väljendite kasutus tekitab mitmeid probleeme. Esiteks kahjustab see eestikeelse erialakeele arengut, mis aga on vastuolus pikaajaliste Eesti terminoloogia arengusuundadega. Teiseks võib see tekitada segadust ja arusaamatusi, eriti olukordades, kus täpne terminoloogia on kriitilise tähtsusega, näiteks juriidilistes dokumentides või finantsaruandluses (Koskinen 2008: 115–120). Kolmandaks muudab see eestikeelse termini ja sellele vastava definitsiooni leidmise keeruliseks nii valdkonna spetsialistidele, tõlkijatele kui ka alles valdkonda sisenevatele inimestele.

Magistritöö eesmärk on anda panus nimetatud probleemi lahendamisse, pakkudes välja ja analüüsides eestikeelseid vasteid investeerimisvaldkonna terminitele. Selline terminoloogiatöö on hädavajalik, et tagada eesti teadus- ja erialakeele jätkusuutlikkus ning võimekus kohaneda pidevalt muutuva maailmaga. Eesmärgi saavutamiseks püstitan järgmised uurimisküsimused:

- 1) Millised on peamised raskused, millega investeerimisvaldkonna terminitega tegelev eesti keele terminoloog kokku puutub?
- 2) Kuidas leida ja koostada sobivaid eestikeelseid definitsioone investeerimisterminitele olukorras, kus eestikeelsete autoriteetsete esmaste allikate (nt Eesti Panga, Finantsinspeksiooni või kommertspankade tekstide) hulk ei ole suur?

3) Missugused on IATE terminibaasi nõuetest tulenevad raskused investeerimisterminite tõlkimisel?

Magistritöö väärtus seisneb IATE andmebaasi täiendamises konkreetsete, valideeritud ja süstemaatiliselt põhjendatud eestikeelsete investeerimisteemalist. Magistritöö võiks aidata kaasa eestikeelse investeerimisterminoloogia korrastamisele ja rikastamisele, pakkudes selgemaid ja täpsemaid suhtlusvahendeid kõikidele valdkonnaga kokku puutuvatele osapooltele. Seeläbi loodan panustada investeerimisvaldkonna eesti oskuskeele arengusse.

1. Teoreetilised lähtekohad

1.1 Investeerimisvaldkond, investeerimisterminoloogia ja terminitöö Eestis

Eesti finantsmaastik on viimase kümnendi, eriti aga viimaste aastate jooksul läbinud muutuse, mis on loonud uue olukorra nii investeerimiskultuuri kui ka sellega seotud keelekasutuse jaoks. Mõistmaks terminitöö aktuaalsust toon välja, kuidas investeerimisaktiivsus Eestis viimastel aastatel kasvanud on.

Finantskäitumise ja tarbimisharjumuste uuringu (*Household Finance and Consumption Survey*, HFCS²) 2021. aasta küsitlusvooru tulemuste põhjal kirjutatud Eesti Panga teemapaberis tuuakse välja, et kui HFCSi küsitluste algul jäi aktsiate ja võlakirjade osakaal Eestis euroala keskmisele märgatavalt alla, siis 2021. aastaks oli see euroala keskmisele lähenenud, suurenes aastatel 2013–2021 5%-lt 16%-le. Näiteks 16–34aastase viiteisikuga leibkondade seas suurenes aktsiate omamismäär aastatel 2017–2021 ligikaudu kolm korda ning investeerimisfondide ja võlakirjade omamismäärad ligi neli korda (Korasteljov jt 2023: 9).

Kiire aktsiate ja võlakirjade omamismäära kasv leidis aset peamiselt kahe viimase HFCSi küsitluse vahel, aastatel 2017–2021. Sama kehtib mitmete teiste finantsvarade kohta, nagu investeerimisfondide osakud, kolmanda pensionisamba varad ja muud finantsvarad (tuletusväärtpaberid, krüptovara jne). Eriti suurel määral on riskantsemate finantsvarade omamine saagenud nooremate (16–34aastase viiteisikuga), leibkondade seas, kus need on mainitud nelja aasta jooksul pea kõigi riskantsemate finantsvarade puhul kahe- või kolmekordistunud. See näitab, et Eestis on finantskäitumine kiiresti muutumas, eriti nooremates kohortides (Korasteljov jt 2023: 4).

Eesti investeerimisterminoloogia on hetkel olulisel määral välja kujunemata. Erinevalt pikaajaliselt arenenud valdkondadest nagu õigus või meditsiin, puudub investeerimisvaldkonnas ühtne ja autoriteetne eestikeelne terminibaas. See on viinud olukorrani, kus valdkonnas tegutsevad spetsialistid, ajakirjandus ja investorid kasutavad sama mõiste tähistamiseks erinevaid termineid ning levinud on inglise keele mõju. Praktikas kasutatakse eesti keeles sageli

² Leibkondade finantskäitumise ja tarbimisharjumuste uuring (ingl *Household Finance and Consumption Survey*, HFCS) on eurosüsteemi ülene küsitlusuuring, mida koordineerib Euroopa Keskpank ning Eestis korraldab Eesti Pank. Uuringu peamine eesmärk on koguda ühtlustatud meetodika alusel riikide lõikes võrreldavaid andmeid leibkondade varade, kohustuste, sissetulekute ja tarbimise kohta, et analüüsida leibkondade finantskäitumist ja hinnata finantsstabiilsuse riske.

inglisekeelseid termineid olukordades, kus eestikeelne vaste kas puudub või ei ole lihtsalt juurdunud. Levinud on nii otse üle võetud tsitaatsõnad, kirjutatakse nt *blue chip* aktsiatest (suurte ja usaldusväärsete ettevõtete aktsiad) (Äripäev 2025), kasutatakse mugandatud laensõnu, nt räägitakse *hedge*-fondidesse (kõrgema riskiga ja aktiivselt juhitud investeerimisfond) investeerimisest (Tiirats 2026a), aga levinud on ka otsetõlked ehk kalkad, näiteks *karuturg* (pikaajaliselt langevate hindadega turg) inglise keele väljendist *bear market* (Tiirats 2026b). Kuigi kõikehõlmav andmebaas Eestis hetkel puudub, pakkusid olemasolevatest eestikeelsetest allikatest magistritöös tuge Eesti Panga terminoloogia³⁴, EKI Ühendsõnastik Sõnaveebis, üksikute erialakonsultantide kodulehed, nt Rahafoorumi investorsõnastik⁵ ning pankade sisuloome, nt LHV investeerimiskool⁶.

Eeltoodule lisaks on viimastel aastatel Eestis sagenenud avalikud võlakirjapakkumised ning neid on hakanud aktiivselt korraldama nii riik kui ka eraettevõtted. Viimased võlakirjade rahakaasamised on näidanud, et investorite huvi püsib kõrge ega näita raugemise märke. Ainuüksi mõne kuu jooksul on 2026. aastal algul Tallinna börsi kaudu olnud võimalik osaleda mitme erineva profiiliga võlakirjaemissioonis, alates kinnisvaraarendajatest ja meelelahutusäridest ning lõpetades pankadega (Truu 2026). Lisaks kujunes 2025. aasta Nasdaq Balti börsidele lausa ajalooliseks: ettevõtted kaasasid investoritelt rekordilised 2,1 miljardit eurot ning noteeriti 60 uut võlakirja (Viira 2026).

Ühtne ja selge terminoloogia on eelduseks piiriüleste investeeringute soodustamisel ja Eesti finantsturu täielikul integreerumisel Euroopa ühtse turuga. Eestis tegeleb terminite väljatöötamisega peamiselt Eesti Keele Instituut (EKI)⁷, mis koordineerib ja toetab ka oskuskeele terminibaaside loomist. Igal aastal toetatakse terminikonkursi kaudu terminikomisjone, mis arendavad oskuskeelt väga erinevates valdkondades. Spetsiaalse investeerimisvaldkonna terminikomisjoni puudumine tähendab aga, et süsteemne riiklik

³ <https://www.eestipank.ee/maksed/moisted-ja-selgitused>

⁴ <https://www.eestipank.ee/veebisonastik>

⁵ <https://rahafoorum.ee/dict/>

⁶ <https://fp.lhv.ee/investeerimiskool?c=investment-book>

⁷ eki.ee/

arendustegevus on selles valdkonnas tagasihoidlik ja terminitöö toimub peamiselt turuosaliste endi initsiatiivil.

1.2 Majandustõlke eripärad

Magistritöö raames eristan lugejaskonna põhjal kahte tüüpi majandustekste. Esiteks majandustekstid, mis on loomult väga spetsiifilised ja mõeldud vaid eriala spetsialistidele (nt majandusaasta aruanded, äriühingute ühinemise või jagunemisega seotud dokumendid jpm). Teiseks majandustekstid, mis on üldisemad, nt ajakirjanduslikud majandustekstid on mõeldud laiemale lugejaskonnale. Mõlemat tüüpi majandustekstid peavad olema üheselt mõistetavad ja täpsed, aga viimast tüüpi majandustekstidele iseloomulik laiem lugejaskond loob lihtsa ja selge teksti eelduse. Ajakirjanduslikes majandustekstides tuleks vältida võõrapäraseid ja kohmakaid sõnu ning termineid. Samas uueneb majandusvaldkonna sõnavara väga kiiresti ning vahel on lihtsam ja kiirem ingliskeelseid termineid kasutada nagu esimesel juhul, ehk majandus- või konkreetsemalt investeerimisvaldkonnas tegutsejate seas tihti ka tehakse. Vajadus selguse järele ja kiirelt arenev, rahvusvaheline sõnavara seavadki investeerimisvaldkonna terminitööle spetsiifilised väljakutsed.

Üks peamisi terminoloogilisi väljakutseid on terminite sisulised erinevused ja ekvivalentsuse probleemid. See tähendab, et terminid on tihedalt seotud konkreetse riigi majandusmudeli, seadusandluse ja tavadega ning neil ei pruugi teises majandussüsteemis ja -keeles olla otsest vastet. Seetõttu tuleb siin vältida mehaanilist, sõna-sõnalist tõlget ja kasutada funktsionaalset või kontekstist lähtuvat lähenemist, et tagada mõistete korrektne ja sihipärane kandumine ühest keeleruumist teise (Cao 2007: 53–73). Tõlkija peab keskenduma termini funktsioonile ja tähendusele sihtsüsteemis, mitte ainult selle lingvistilisele vormile.

Ekvivalentsus on tõlketeaduse keskne mõiste, mis tähistab samaväärsuse astet lähte- ja sihtteksti vahel ning on alati kontekstist ja eesmärgist sõltuv (Baker 1992: 1–9). Terminoloogias on oluline saavutada denotatiivne ekvivalents, mis tähendab, et lähte- ja sihtkeelne termin peavad viitama täpselt samale mõistele. Magistritöös tuleb ette olukordi, kus eestikeelne vaste mõistele puudub. Olukorras, kus sihtkeeles puudub lähtekeelsele terminile otsene vaste, on tegemist null-ekvivalentsiga (Baker 1992: 17–21). Töö käigus loodan sellised null-ekvivalentsid tuvastada ja täita.

Magistritöös käsitletavad terminid on investeerimisvaldkonna spetsialistide igapäevatöös kasutatavad terminid, mis on seotud ka õigusvaldkonnaga. Üks olulisemaid õigus- ja investeerimisvaldkonna omadusi on süsteemisidusate terminite (*system-bound terms*) esinemine (Šarčević, 2000: 232–264). Süsteemisidusad terminid tähistavad mõisteid, mille tähendus on täielikult ja lahutamatult seotud kindla riigi õigus- või majandussüsteemiga.

Selliste terminite tõlkimisel ei piisa pelgalt keelelisest analüüsist, vaid tuleb mõista ka nende õiguslikku funktsiooni konkreetses süsteemis. Cao (2007: 30–33) rõhutab, et õigustõlkijal peab olema hea ettekujutus lähte- ja sihtkultuuri õigussüsteemist. Ta peab mõistma nii lähte- kui ka sihtkeele õigussüsteemi. Süsteemisidusa termini tõlkimisel seisab tõlkija või terminoloog valiku ees, kuidas tagada maksimaalselt täpne tõlge. Tuleb valida, kas rakendada funktsionaalset kohandust, mis võib suurendada arusaadavust sihtkeele lugeja jaoks, kuid tuua kaasa juriidilise ebatäpsuse (Šarčević 2000: 232–264), või säilitada lähtekeelse mõiste süsteemne eripära, kasutades selleks tsitaatlaenu, neologismi või kirjeldavat parafraasi (Cao 2007: 57–63).

Tõlkija püüab leida sihtkeele õigussüsteemist termini, mis täidab sarnast funktsiooni eesmärgiga muuta tekst sihtkeele lugejale võimalikult arusaadavaks ja koduseks. See aga võib olla eksitav. Kuigi kahe termini funktsioon võib olla sarnane, võivad juriidilised detailid olla erinevad. Näiteks Eesti *notari* tõlkimine inglise keelde kui *notary public* on funktsionaalne kohandus, kuid see on juriidiliselt ebatäpne, sest nende kahe ameti õigused ja kohustused on erinevad. Nimelt, Eestis on notar avalik-õiguslik ametiisik, kellel on lai pädevus: ta tõestab tehinguid (nt kinnisvara ost-müük), koostab õigusdokumente, kontrollib tehingute seaduslikkust ning kannab sageli ka vastutust tehingu õiguspärasuse eest. Notari osalus on paljude tehingute puhul kohustuslik (Notarite Koda 2024). Angloameerika õigussüsteemis on *notary public* eelkõige formaalne tunnistaja, kelle peamine ülesanne on isikusamasuse tuvastamine ja allkirjade ehtsuse kinnitamine. Ta ei nõusta tehingu sisu osas ega kanna vastutust selle seaduslikkuse eest (LegalClarity 2026).

Kui tegemist on sellise spetsiifilise, võõrast süsteemist pärineva mõistega tuleks mitmetimõistetavuse vältimiseks säilitada lähtekeele termini eripära. Selleks on mitu võimalust:

- Tsitaatlaen: termini ülevõtmine lähtekeelest, mis on põhjendatud, kui termin on rahvusvaheliselt tuntud ja eesti keeles juba laialdaselt kasutusel.
- Neologism ehk uudissõna loomine: kas olemasoleva eestikeelse sõna tähenduse laiendamine või uue termini loomine eesti keele reeglite järgi.

- Mõiste seletatakse sihtkeeles lahti, luues kirjelduse, mis asendab ühte konkreetset terminivastet.

Õigus- ja finantsvaldkonnas on täpne ja üheselt mõistetav erialakeel primaarne, sest see tagab valdkonnasisese ja -ülese suhtluse selguse ning aitab vältida mitmetimõistetavusi, mis on tavakeelele omased, kuid erialases suhtluses lubamatud (Sager 1990: 3–5).

1.3 Euroopa Liidu terminibaas IATE ja selle tööpõhimõtted

Magistritöö praktilise osa aluseks on terminitöö üliõpilasprojekt Euroopa Liidu ametlikus terminibaasis IATE. Terminibaas IATE koondab, haldab ja levitab ELi institutsioonide ja organite poolt kasutatavat terminoloogiat, tagades seeläbi ühtse ja täpse keelekasutuse kõigis ametlikes keeltes. Selleks, et mõista üliõpilasprojekti raames tehtud terminitöö sisu ja väljakutseid, selgitan IATE andmebaasi struktuuri ja nõudeid, mis on sätestatud IATE käsiraamatus (*IATE User's Handbook* 2024).

Euroopa Liidu mitmekeelses keskkonnas on õigus- ja finantsvaldkonna terminoloogia täpsus ja ühtlus oluline eeldus ühtse turu toimimisel. IATE andmebaas on üks tähtsamaid tööriistu, mis on loodud just selleks, et tagada terminoloogiline järjepidevus kõigis Euroopa Liidu ametlikes keeltes. Kuigi IATE on mahukas ja pidevalt täienev, esineb selles lünki, eriti tehnilistes ja kiiresti arenevates valdkondades nagu investeerimine. Sellised lüngad puudutavad kõige teravamalt just väiksema kõnelejaskonnaga keeli, sealhulgas eesti keelt. Sageli on IATEsse lisatud ingliskeelsed terminikirjed põhjalikud ja kvaliteetsed, kuid neis puuduvad ametlikud või valideeritud eestikeelsed vasted.

Üheks tänapäevase terminoloogiatöö aluspõhimõtteks on onomasioloogiline printsiip (Wüster 1997: 29–38). See eristab fundamentaalselt terminoloogiat leksikograafiast: kui sõnastiku koostaja lähtub pigem sõnast (terminist) ja kirjeldab selle erinevaid tähendusi, siis terminoloog alustab alati mõistest (idee, objekt, tegevus) ja liigub selle keelelise tähistaja ehk termini suunas ja seda ühes või mitmes keeles paralleelselt. Just mõistekesksus ongi tänapäeva terminoloogia nurgakivi (Erelt 2007: 15). Mõiste on abstraktne, täpselt piiritletud teadmiste ühik, termin aga sellele mõistele vastav nimetus konkreetset keeles. Termin on alati sekundaarne ja sõltuvuses mõistest, mis on primaarne. Mõiste on keeleväline abstraktne teadmiste kogum, termin aga sellele kogumile eri keeltes antud silt (Väljataga 2014: 27–30).

IATE andmebaas on onomasioloogilisele printsiibile üles ehitatud. Iga terminikirje ei esinda mitte sõna, vaid mõistet, mida kirjeldatakse definitsiooni, konteksti, allikate ja muude metaandmetega. Just nende metaandmete olemasolu on see, mis muudab tänapäevase terminitöö usaldusväärseks, täpseks ja läbipaistvaks. Erinevalt traditsioonilisest sõnastikust, mis annab sageli vaid termini ja selle vaste, pakub terminibaas tõlkijale ja erialainimesele sügavamad konteksti: kust termin pärineb (allikas), kui usaldusväärne see on (usaldusväärsuse kood) ja kuidas seda kasutada (definitsioon, kontekst). See vähendab mitmetimõistetavuse riski ja aitab teha kaalutletud terminivalikuid.

IATE kasutajaliides on kättesaadav kõigis ELi ametlikes keeltes. Mõistete sisu aitavad andmebaasis IATE mõista terminikirjes olevad definitsioon ja termini kasutusvaldkonna märged. Sellele lisaks on IATE andmebaasi igas terminikirjes allikaviide, mis näitab, kas termin on võetud näiteks mõnest Euroopa Liidu direktiivist, teadusartiklist või mõnest muust autoriteetsest allikast. Traditsioonilisest sõnastikust sellised allikaviited paraku puuduvad, st sõnastiku kasutaja ei tea, kust termin pärineb või kui usaldusväärne see on. IATE andmebaasis on igal terminikirjel ka usaldusväärsuse kood, mis defineerib, kui kindel terminivaste on. IATE kasutab koode 1–4.

1 = Madalaim usaldusväärsuse aste, mis antakse automaatselt terminikirje nendele osadele, mis on sisestaja seisukohalt võõrkeelsed (nt kui eesti keele terminoloog lisab IATEsse ingliskeelse termini).

2 = Antakse keelendile, mis on ehk kusagil esinenud (nt ajakirjanduses), kuid millel usaldusväärset allikat siiski ei ole.

3 = Standardne, kõige tavalisem usaldusväärsuse aste. Terminile leidub usaldusväärne allikas, millele viidata, näiteks ekspert, dokument, raamat, Eesti õigusakt või eestikeelne ELi õigusakt, aga ka institutsioonidevaheline ja mõnel juhul ka asutusesisene kokkulepe.

4 = Kasutada selliste terminite puhul, mida ei ole võimalik vaidlustada, näiteks asutuste nimed ja õigusaktide pealkirjad. Samuti võib sellise usaldusväärsusega märkida konkreetset institutsiooni puudutava termini (nt struktuuriüksuste nimetused).

Veel, mõne termini juures võivad olla lisatud ka täpsustused nagu *aegunud* või *taunitav*. Samuti on iga allika juures loomise/muutmise kuupäev, mis näitab, kas termin on

värske või potentsiaalselt vananenud. Finantsmaailm areneb kiiresti ja kümne aasta tagune termin ei pruugi olla asjakohane.

Andmebaas IATE on üles ehitatud terminikirjetele. Iga kirje esindab ühte konkreetset mõistet ja on tähistatud unikaalse numbriga. Iga IATE kirje peab sisaldama vähemalt järgmist teavet:

- 1) valdkonnakood(id),
- 2) ankurkeel,
- 3) määratlus ehk definitsioon koos viitega,
- 4) termin ankur- ja sihtkeeles koos viidetega.

Terminikirje koosneb omakorda keeleplokkidest, millest igaüks sisaldab selle mõistega seotud teavet ühes konkreetses keeles. Üks keeleplokk võib sisaldada rohkem kui ühte samatähenduslikku terminit ühes konkreetses keeles. Igal kirjel on üks ankurkeel, millest termin alguse on saanud. Euroopa Liidule omaselt on termini ankurkeel enamasti inglise või prantsuse keel. Ankurkeeles esitatud termini definitsioon ja muud andmed on aluseks kirje teistes keeltes lisatavate keeleplokkide definitsioonidele.

Terminikirjele võib lisada ka märkuse. Tuginedes IATE kasutusjuhendile (*IATE User's Handbook* 2024), aitab märkuse väli terminikirjet täiendada teabega, mis on termini korrektseks mõistmiseks ja kasutamiseks vajalik. Sinna lisatakse selgitav või hoiatav teave, mis ei sobi oma olemuselt teistesse, rangemalt struktureeritud lahtritesse, näiteks märges termini stiilitaseme kohta (nt ametlik, argikeelne) või hoiatus võimaliku eksitava kasutuse eest. Märkuse all tuleks jätkata definitsiooniga kui see osutub pikaks.

Uue termini lisamine IATEsse on detailideni reguleeritud protsess. Enne uue termini või keeleploki lisamist tuleb veenduda, kas sama mõistet käsitlev terminikirje on baasis juba olemas. Selleks tuleb teha põhjalik otsing nii inglise, prantsuse kui ka vastavas sihtkeeles (magistritöös eesti keeles). Kui sobiv kirje on leitud, tuleb järgida mitmeid sisulisi ja vormistuslike nõudeid, millest olulisemad on seotud termini definitsiooni ja viitamisega. Magistritöös pälvivad enim tähelepanu järgmised nõuded:

- 1) Igal terminikirjel peab ankurkeeles olema definitsioon ehk määratlus. Eestikeelne määratlus peab sisuliselt vastama ankurkeeles määratlusele, kuid see ei pea olema otsetõlge. Üksikutel juhtudel kui eestikeelsetest allikatest definitsiooni ei leia, on

lubatud kirje ankurkeele definitsioon tõlkida, eeldusel, et ankurkeele definitsioonil on olemas korrektne ja usaldusväärne allikaviide.

- 2) Igal terminil ja definitsioonil peab olema allikaviide. Viiteid on võimalik ja tihti vajalik lisada ka märkustele. Viited peaksid olema võimalikult lühikesed, kuid piisavalt täpsed selleks, et viidatud teave oleks võimalik uuesti üles leida. Allikad peavad olema usaldusväärsed, IATEs eristatakse allikate usaldusväärsuse astmeid, usaldusvääreimateks allikaviideteks hinnatakse ELi ja Eesti õigusakte, riigiasutuste ja rahvusvaheliste organisatsioonide publikatsioone ning tunnustatud terminibaase ja sõnastikke.
- 3) Omapärased vormistuse reeglid – termin ja definitsioon algavad väikse algustähega ning definitsiooni lõppu ei panda punkti. Tuleks eelistada lahendust, et definitsioon koosneb ühest lausest ja kogu lisateave tuleks kanda definitsiooni märkuse väljale.

Just viitamise nõue kujunes minu praktilise töö kõige aeganõudvamaks ja samas kõige olulisemaks osaks. Nõue leida igale terminile ja definitsioonile ajakohane, usaldusväärne ning eelistatavalt eestikeelne allikas, osutus investeerimisvaldkonnas märkimisväärses väljakutseks. See peegeldab laiemat probleemi: paljudes spetsiifilistes valdkondades, kus domineerib inglise keel, on eestikeelne akadeemiline või juriidiline materjal kas raskesti leitav või puudub sootuks.

IATE viitamise nõue sunnib terminoloogi tegema põhjalikku uurimistööd sihtkeelses kultuuri-, õigus- ja majandusruumis. See tagab, et IATEsse lisatav termin ei ole pelgalt keeleline tõlge, vaid sisuliselt konteksti sobituv ja valideeritud mõiste, mille reaalne kasutus on tõendatud. Seega ei ole terminoloogitöö IATEs pelgalt tõlkimine, vaid pigem uurimuslik tegevus, mis aitab kaardistada ja lõpuks ka korrastada sihtkeele erialast terminivara.

Magistritöö lähtepunktiks on andmebaasis IATE nõuetele vastav ingliskeelne termin ning termini definitsioon, mitte lihtsalt ingliskeelne sõna. Magistritöö eesmärk on leida valitud IATEs olevatele investeerimisteemalistele terminitele eestikeelsed keeleplokid, mis saavutaks mõistelise ekvivalentsuse.

2. Terminite analüüs

2.1 Terminitöö väljakutsed ja lahendused

IATE andmebaasis tehtud üliõpilasprojekti terminikirjed ehk konkreetsed investeerimisteemalised terminid, millele eestikeelseid vasteid otsisin, aitas välja valida üks magistritöö juhendajatest, Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi eesti keele osakonna peaterminoloog. Valisime 25 investeerimisteemalist terminikirjet (vt Lisa 1), millel on IATEs usaldusväärse allikaviitega ankurkeelne termin ning põhjalik ankurkeelne definitsioon. Üliõpilasprojekti tulemusena tegin ettepaneku 19 eestikeelse terminivaste lisamise kohta, nende valikut analüüsin järgmistes alapeatükkides.

IATE andmebaasis sooritatud üliõpilasprojekti oli investeerimisteemalisi termineid, mis on eestikeelsetes tekstides vähe kasutatust leidnud, aga oli ka selliseid termineid, mis on Eesti majandusruumis juba pikemat aega juurdunud või on tugevasti seotud avalikku kõlapinda leidnud nähtustega. Olgu see siis viimastel aastatel palju tähelepanu saanud bürokraatiavaba, omapärase maksusüsteemiga e-Eesti kuvand⁸ või mõned aastad tagasi loodud ajakirjanduslik uudissõna *IPOdroom*⁹.

2.2 Terminikirje *fixed-interest bond*, *fixed-income bond*, *fixed-rate bond*

Üliõpilasprojekti pakkusin välja eestikeelsed vasted terminikirjele ID 1074209, mis koosneb ankurkeelsetest terminitest *fixed-interest bond*, *fixed-income bond* ja *fixed-rate bond*.

Termini *võlakiri* kasutamine eestikeelse vastena ingliskeelsele terminile *bond* on kinnitatud mitmes autoriteetses allikas, sealhulgas Euroopa Liidu ühises andmebaasis IATE, kus see on märgitud kõrgeima usaldusväärsusega terminikirjeks, vt IATE terminikirje ID 844627. Võlakirja defineerin Rahandusministeeriumi kodulehel avaldatud riigivõlakirja

⁸ <https://e-estonia.com/>

⁹ Mõiste „IPOdroom“ on kasutusel majandusmeedias (nt Äripäev) tähistamaks 2021. aasta IPO-buumi. Lühikese aja jooksul toimus väga palju avalikke aktsiapakkumisi Balti börsidel.

tutvustavale materjalile tuginedes järgmiselt: *võlakiri on võlakohustust tõendav väärtpaber, mille omanik teenib selle nimiväärtuselt eelnevalt kindlaksmääratud ja muutumatut intressi* (Rahandusministeerium 2024a).

Eestis reguleerib väärtpaberite (sh võlakirjade) avalikku pakkumist Väärtpaberituru seadus (VPTS), mis kohustab väärtpaberite pakkujat ehk emitenti (riigivõlakirjade puhul on emitendiks riik) koostama väärtpaberite avaliku pakkumise prospekti. Prospekt peab sisaldama lihtsalt analüüsitavas ja arusaadavas vormis kogu iseloomulikku teavet emitendi ja avalikkusele pakutavate väärtpaberite kohta. See on investoritele vajalik, et teadvalt hinnata emitendi varasid ja kohustusi, finantsseisundit, kasumit ja kahjumit, tulevikuväljavaateid ning pakutavate väärtpaberitega kaasnevaid õigusi (Väärtpaberituru seadus § 14). Pakkumise teade, prospekt, prospekti lisad ning muud emitendi ja pakutavate väärtpaberite kohta käivad dokumendid ja teated koostatakse ja avalikustatakse inspeksioonis registreeritava prospekti puhul eesti või inglise keeles või tingimusel, et sellega investorite huve ei kahjustata, inspeksiooni loal mõnes muus keeles. Kui prospekti eesti keeles ei avalikustata, võib inspeksioon nõuda prospekti kokkuvõtte eestikeelset tõlget ja selle avalikustamist (Väärtpaberituru seadus § 32). Sellistest regulatsioonidest tingituna on loodud arvukalt kvaliteetseid eestikeelseid investeerimistermineid.

Eesti keelt emakeelena kõnelevale investorile ei ole investeerimisalane teave kunagi nii hõlpsasti kättesaadav olnud. Tihti leiab teavet emakeeles ning emitendid (sh Eesti Vabariik emitendina) on Eestis resideeruvatele investorile nt *Nvidia*-st, *Microsoft*-st või *Tesla*-st tuttavad äriühingud. Jaeinvestorite märkimisväärsele aktiivsuse kasvule viitab ka see, et Eesti riigivõlakirjade emissioonis osales üle 7000 jaeinvestori ning pakkumine märgiti mitmekordselt üle (Rahandusministeerium 2024b). Eeltoodu on finantsterminid laiema avalikkuseni toonud, millest tulenevalt on aktuaalse, täpse ja üheselt mõistetava investeerimisteemalise sõnavara loomine ja edendamine omandanud senisest veelgi kriitilisema tähtsuse.

2024. aastal kui Eesti riik võlakirju väljastas koostati kõigile kättesaadav võlakirju tutvustav investorpresentatsioon (Rahandusministeerium 2024c) ning samuti korduma-kiippuvate-küsimuste rubriik (Rahandusministeerium 2024a). Need sobisid riigiasutuse kodulehel oleva teabena suurepäraselt minu terminitööd toetama.

Kuigi rahvusvahelistel turgudel on laialt levinud nii fikseeritud kui ka ujuva intressimääraga võlakirjad (*fixed-rate* ja *floating-rate bonds*), on Eesti kohalikul turul ja jaeinvestorite seas ujuva intressimääraga võlakirjad (nt Euriborist sõltuvad) ajalooliselt olnud

väga vähe levinud. Hetkel on valdav enamik siin emiteeritud ja kaubeldavatest võlakirjadest fikseeritud intressimääraga.

Selle turuspetsiifilisuse tõttu on eestikeelses finantskommunikatsioonis kujunenud tavaks kasutada terminit *võlakiri* vaikimisi tähenduses *fikseeritud intressiga võlakiri*. Täpsustav täiend *fikseeritud määr / tulu / intressiga* jäetakse sageli meedia artiklites või blogipostitustes lisamata. Tihti kasutatakse terminit *võlakiri* ilma täiendita, aga lisatakse täpsustav selgitus, et investorile makstakse fikseeritud intressi / võlakiri on fikseeritud tulususe / tootlusega. See on hea näide, kuidas termini tähendusväli võib kohaliku turu eripärade tõttu kitseneda (Swedbank 2026; LHV 2020).

Küll aga on üldisest keelekasutusest erinevad juriidilise tähtsusega dokumentides kasutatavad terminid. Nt Eestis 2024. aastal väljastatud riigivõlakiri on fikseeritud intressiga võlakiri ning mõnel Rahandusministeeriumi kodulehe vahekaardil on sellest rääkides kirjutatud *võlakiri*. Üldisest keelekasutusest täpsem on terminikasutus juriidiliselt siduvas dokumentatsioonis, näiteks riigivõlakirja investorpresentatsioonis (Rahandusministeerium 2024c) on kasutatud *fikseeritud intressiga võlakiri*, et välistada igasugune mitmeti mõistetavus.

Tegin magistritöö raames ettepaneku lisada selle terminikirje eestikeelseks vasteks *fikseeritud intressiga võlakiri* ehk *fikseeritud tulususega võlakiri* ehk *fikseeritud määraga võlakiri*. Termin eestikeelsete vastete ja ka aktuaalsete definitsioonide leidmisel raskusi ei tekkinud, sest nagu eelnevalt selgitasin, on viimastel aastatel Eestis toimunud enneolematu arv avalikke võlakirja pakkumisi, sh on väljastatud riigivõlakirju ja pakkumise raames koostatud väärtuslik lisateave eesti keeles. Vt Joonis 1 ja 2.

 en	***
Definitsioon: * Definitsiooni viide: Valdaja:	bond on which the holder receives a predetermined and unchanging rate of interest on the nominal value 1-2-NT)Bourse Terminology COM   
Termin: * Termini viide: Terminitüüp: Usaldusväärsus: Märkus: Valdaja:	fixed-interest bond Bourse Terminology;BTB Economics Glossary;Alessandra Carrelli, Le marché des euro-obligations termin ★★★ for most purposes,fixed-interest and fixed income bonds may be considered as coterminous given that even zero-coupon bonds are deemed to be fixed-interest bearing for all the interest is cumulative and paid out as a balloon payment on the maturity of the security COM   
Termin: * Termini viide: Terminitüüp: Usaldusväärsus: Märkus: Valdaja:	fixed-income bond 1-2-NT)Bourse Terminology termin ★★★ for most purposes,fixed-interest and fixed income bonds may be considered as coterminous given that even zero-coupon bonds are deemed to be fixed-interest bearing for all the interest is cumulative and paid out as a balloon payment on the maturity of the security COM   
Termin: * Termini viide: Terminitüüp: Usaldusväärsus: Märkus: Valdaja:	fixed-rate bond 1-2-NT)Bourse Terminology termin ★★★ for most purposes,fixed-interest and fixed income bonds may be considered as coterminous given that even zero-coupon bonds are deemed to be fixed-interest bearing for all the interest is cumulative and paid out as a balloon payment on the maturity of the security COM   

Joonis 1. Ankurkeelne terminikirje ID 1074209

et

TPM projektiga seotud ülesanne: COM-ET-Investment terms (student project)-2025

Definitsioon: võlakiri, mille omanik teenib selle nimiväärtuselt eelnevalt kindlaksmääratud ja muutumatut intressi

* Definitsiooni viide: COM-ET, tuginedes järgmisele allikale: [Rahandusministeerium > Riigi võlakirjad > Korduma Kippuvad Küsimused](#) (16.2.2026)

Valdaja: COM

Termin: fikseeritud intressiga võlakiri

* Termini viide: [Eesti Vabariik > Investorpresentatsioon > august 2024](#) (14.2.2026)

Terminituüp: termin

Usaldusväärsus: ★★★

Märkus: Enamikul juhtudel võib fikseeritud intressiga, fikseeritud tulususega ja fikseeritud määraga võlakirju pidada sünonüümideks. Ka nullkupongivõlakirju loetakse fikseeritud intressi kandvaks, kuna kogu intress koguneb kumulatiivselt ning makstakse välja ühekordse maksena väärtpaberi tähtaja saabumisel.

Valdaja: COM

Termin: fikseeritud tulususega võlakiri

* Termini viide: [RedGateCapital > Ettevõtte kasvatamine > Ettevõtte rahastamine > Võlakirjad](#) (14.2.2026)

Terminituüp: termin

Usaldusväärsus: ★★★

Märkus: Enamikul juhtudel võib fikseeritud intressiga, fikseeritud tulususega ja fikseeritud määraga võlakirju pidada sünonüümideks. Ka nullkupongivõlakirju loetakse fikseeritud intressi kandvaks, kuna kogu intress koguneb kumulatiivselt ning makstakse välja ühekordse maksena väärtpaberi tähtaja saabumisel.

Valdaja: COM

Termin: fikseeritud määraga võlakiri

* Termini viide: [LHV > Varad > Dokumendid > Investor > Emissioon 2024](#) (14.2.2026)

Terminituüp: termin

Usaldusväärsus: ★★★

Märkus: Sõna *määr* viitab intressimäärale.

Enamikul juhtudel võib fikseeritud intressiga, fikseeritud tulususega ja fikseeritud määraga võlakirju pidada sünonüümideks. Ka nullkupongivõlakirju loetakse fikseeritud intressi kandvaks, kuna kogu intress koguneb kumulatiivselt ning makstakse välja ühekordse maksena väärtpaberi tähtaja saabumisel.

Valdaja: COM

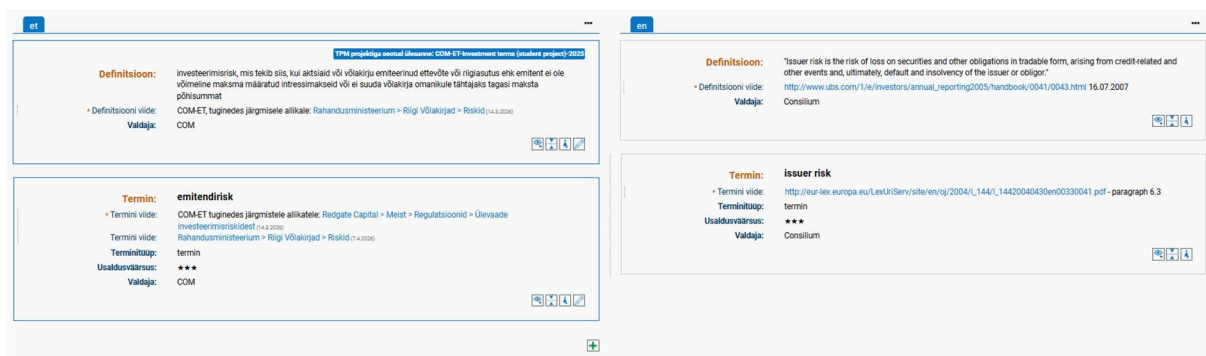
Joonis 2. Eestikeelne terminikirje ID 1074209

2.3 Terminikirje *issuer risk*

Terminikirje ID 2242257 ankurkeelne termin on *issuer risk*, millele pakkusin välja eestikeelse vaste *emitendirisk*. Selle termini sisu ja olemust selgitab oma kodulehel ka juhtiv

investeerimispingandusettevõtte Redgate Capital. Emitendirisk on risk, mis tekib siis, kui emitent (riigivõlakirja puhul riik) ei ole võimeline maksuma määratud intressimakseid või ei suuda võlakirja omanikule tähtjaks tagasi maksta põhisummat. Sama riski selgitab investoritele ka Rahandusministeerium seoses 2024. aastal välja antud riigi võlakirjadega, mis pakkus minu terminiprojekti jaoks suurepärase riigiasutuse koostatud allikaviite (Rahandusministeerium 2024d).

Siinkohal oli mulle taaskord abiks viimaste aastate võlakirjade avalike pakkumiste rohkus. Iga investeerimisvõimalusega tuleb investoril teadvustada riske ja veenduda, et võlakirjad on talle sobiv investeering. Sama lugu on ka riigi väljaantud võlakirjadega, mistõttu on Eesti riik 2024. aastal võlakirju pakkudes koostanud ülevaate ka riskidest (Rahandusministeerium 2024d) See on jällegi minu projekti jaoks suurepärase riigiasutuse koostatud allikaviide. Vt joonis 3.



Joonis 3. Terminikirje ID 2242257

2.4 Terminikirje *fixed income market*

Terminikirje ID 1682412 ankurkeelsele terminile *fixed income market* eestikeelse vaste fikseeritud tulumääraga väärtpaberite turg leidsin Euroopa Liidu õiguse ametlikust andmebaasist EUR-Lex¹⁰. EUR-Lex on Euroopa Liidu ametlik veebipõhine õigusinfo süsteem, mis koondab EL-i õigusaktid, kohtupraktika ning institutsionaalsed dokumendid ning tagab nende kättesaadavuse ja autentse versiooni kõikides EL ametlikes keeltes.

Euroopa Komisjoni käsitluses kasutatakse mõistet *fixed income market* kapitaliturgude, ehk turgude, kus kaubeldakse pikaajaliste, üle üheaastase kustutusajaga väärtpaberitega, osana.

¹⁰ <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=en>

Euroopa Komisjon viitab eelkõige võlakirjaturule ning selle rollile Euroopa majandussüsteemis. Euroopa finantsturgude analüüsis käsitletakse fikseeritud tulumääraga väärtpaberite turgu osana laiemast kapitaliturgude toimimisest, kus olulisel kohal on nii investorite käitumine kui ka turu hinnastamise ja riskide dünaamika (Euroopa Komisjon 2018). Komisjoni aruandes rõhutatakse, et Euroopa võlakirjaturg on mõjutatud rahapoliitika muutustest, intressimäärade arengust ning investorite riskieelistustest, mis kajastuvad otseselt võlakirjade hinnastamises ja tootluses.

Seega kasutatakse mõistet *fixed income market* mitte kitsalt tehnilise turusegmenndina, vaid laiemalt kapitaliturgude toimimise kirjeldamiseks, hõlmates nii riigi- kui ka ettevõtete võlakirju ning nende rolli investeerimisvoogude ja finantsstabiilsuse kujundamisel Euroopa Liidus (Euroopa Komisjon 2018, Komisjoni aruanne Euroopa Parlamendile, Nõukogule ja Kontrollikojale Euroopa strateegiliste investeeringute fondi tagatisfondi valitsemise kohta 2017. aastal).

Eelnevale tuginedes pakun ankurkeelsele terminikirjele *fixed income market* eestikeelseks vasteks välja *fikseeritud tulumääraga väärtpaberite turg*, mis on finantsturu osa, kus kaubeldakse võlakohustusi kandvate väärtpaberitega. Selliste väärtpaberite omanikele makstakse lepinguperioodi jooksul kindlaksmääratud perioodilisi intressimakseid (kupongimakseid) ning tähtaja lõppedes tagastatakse investorile ka väärtpaberi nimiväärtus ehk laenatud põhisumma. Eestis on peamised instrumendid fikseeritud tulumääraga väärtpaberite turul (riigi)võlakirjad. Vt Joonis 4.

The image shows a screenshot of a bilingual glossary entry for the term "fixed income market". The entry is presented in two columns: Estonian (et) on the left and English (en) on the right. The Estonian side includes a definition, a source, and a note. The English side includes a definition, a source, and a note. The entry is identified by the ID 1682412.

et	en
Definiitsioon: finantsturu osa, kus kaubeldakse võlakohustusi kandvate väärtpaberitega * Definiitsiooni viide: COM-ET, tuginedes järgmisele allikale: LHV finantsportaal > Investeeringuskoost > Võlakirjad (14.12.2018) Märkus: Nende instrumendi peamine omadus on see, et nad makstavad investorile lepinguperioodi jooksul kindlaksmääratud perioodilisi intressimakseid (kupongimakseid) ning tagastavad tähtaja lõppes väärtpaberi nimiväärtuse ehk laenatud põhisumma. Peamised instrumendid sellel turul on võlakirjad. Valdaja: COM	Definiitsioon: the market for trading bonds and preferred stock * Definiitsiooni viide: fixed income market: Harvey, C. R., <i>Hypertextual Finance Glossary</i>, 2018, https://people.duke.edu/~charvey/Classes/wpg/bf/gloss.htm [4.10.2018] Valdaja: EP
Termin: fikseeritud tulumääraga väärtpaberite turg * Termini viide: Komisjoni aruanne Euroopa Parlamendile, nõukogule ja kontrollikojale Euroopa Strateegiliste Investeeringute Fondi tagatisfondi valitsemise kohta 2017. aastal Terminiliik: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: fixed income market * Termini viide: Report from the Commission to the European Parliament, the Council and the Court of Auditors on the management of the Guarantee Fund of the European Fund for Strategic Investments in 2017, CELEX 52018DC0345 Terminiliik: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: EP

Villemärksõnad: fixed-income market

Joonis 4. Terminikirje ID 1682412

2.5 Terminikirje *start-up phase*

Eesti idufirmade valdkond on viimastel aastatel pälvinud märkimisväärset tähelepanu tänu selle kiirele kasvule, rahvusvahelisele edule ning soodsale institutsionaalsele ja digitaalsele keskkonnale (Startup Estonia 2025¹¹). Üheks keskseks teguriks on olnud nn üksisarvikute¹² teke (nt Wise, Bolt, Pipedrive), mis on suurendanud Eesti nähtavust globaalses innovatsiooni- ja investeerimiskeskkonnas ning mis omakorda meelitab ligi uut kapitali ja ettevõtjaid. *Startup*-ökosüsteemi arengut on toetanud ka soodne regulatiivne ja digitaalne keskkond, sealhulgas e-residentsus ja digitaalsed avalikud teenused, mis võimaldavad ettevõtlust piiriüleselt skaleerida (Stofferis 2024).

Jälgides meediakajastust, on märgata, et tihti kasutatakse majandusvaldkonnas teisest keelest sõnasõnalt tõlgitud sõnu, sõnaühendeid või tsitaatsõnu ka siis, kui terminid on eesti keeles olemas. Kirje ID 2150031 ankurkeelne termin on *start-up phase* ning see on hea näide terminist, mida kasutatakse eesti keelses tekstis sageli inglise keeles, kuigi sellele on ka eestikeelseid vasteid välja pakutud. Toon näite ingliskeelse tsitaatsõna kasutusest eestikeelses tekstis ERR-i artiklist, kus tippkokk Orm Oja arutleb restoranide majandusmurede üle. Kuigi artikkel räägib toitlustusest, mitte tehnoloogiavaldkonnast, kasutab autor seal iduettevõtlusele viitamiseks lauset *Pean tunnistama, et mul on seda tüüpi tööks diskreetne väljend – ma nimetan seda pallimere tööks. See on inspireeritud start-up'i maailmast, kus 70 protsenti inimestest teevad kõvasti tööd ja ülejäänud 30 protsenti söövad pallimeres pitsat.* (Luts 2026). See näitab, kuidas ingliskeelne kuju *startup (phase)* on laialdaselt kasutusel ja mõistetav ka väljaspool kitsast iduettevõtluse konteksti.

Mõni aasta tagasi magistritöö raames läbi viidud empiiriline uurimistöö (Üksvärav 2019), kus autor analüüsib iduettevõtlusega seotud terminite kasutust ajakirjanduses, st

¹¹ startupestonia.ee/et/

¹² noor, hrl vähem kui 10 aastat tegutsenud idufirma, mille turuväärtus on vähemalt miljard dollarit

tõlkelaene ja tsitaatsõnu ning kui palju on loodud omakeelseid termineid, näitab ingliskeelsele terminile *start-up* järgmise esinemissagedusega eestikeelseid vasteid¹³:

idufirma (4180), *start-up* (1237), *startup* (1213), *iduettevõte* (598), *start-up ettevõte* (69), *startup ettevõte* (52), *startupp* (48).

See tähendab, et ajakirjanduskeeles esineb lisaks sõnale *idufirma* laialdaselt ka ingliskeelne kuju *start-up* või *startup* (Üksvärv 2019: 26–28).

Üliõpilasprojekti raames pakkusin kirje ID 2150031 ankurkeelsele terminile *start-up phase* välja eestikeelsed vasted *stardifaas*, *algusfaas* või *idufaas*, vt Joonis 5. Kuigi terminoloogias peetakse ideaalseks, et ühele mõistele vastab üks termin, on variantide esitamine teaduskirjanduses ja praktikas siiski põhjendatud. Siin on terminivariantide pakkumine aktsepteeritud praktika, eriti uuemate mõistete puhul, kus keelekasutajate eelistused pole veel välja kujunenud. Sünonüümide vältimine ei ole alati võimalik ning lubatud sünonüümia võib tagada hoopis väljenduskvaliteedi, stiili ladususe ja vahelduslikkuse (Ristikivi 2007: 258). Selle terminikirje juures sai teadlikult pakutud välja kolm sünonüümset vastet, et luua valik ja jälgida, kas ja milline neist enim kinnistub.

Terminite kasutus või vähene kasutus sõltub sageli kõnelejate otsustest ja motivatsioonist, idufaasis ettevõtetest rääkides kasutame eesti keele kõnelejatena ise tihti just ingliskeelset väljendit. Eks põhjuseid on erinevaid, aga ühena pakun välja, et selliste ettevõtete esindajate soov on sageli just inglise keelt kõnelevaid välisinvestoreid kõnetada.

¹³ Terminialüüsi aluseks võeti veebiväljaanded, kus kajastatakse majandus- ja tehnoloogiateemasid: Äripäev (sh ITuudised.ee), Eesti Päevaleht (sh ärileht.ee), Eesti Ekspress, Postimees (sh majandus24.postimees.ee ja tehnika.postimees.ee), tehnoloogiaportaali Geenius (sh digi.geenius.ee) ja ajakirja Director. Nendest koguti umbes aasta jooksul andmeid, seejärel koostati nimekiri 45-st iduettevõtlusega seotud enam levinud terminist.

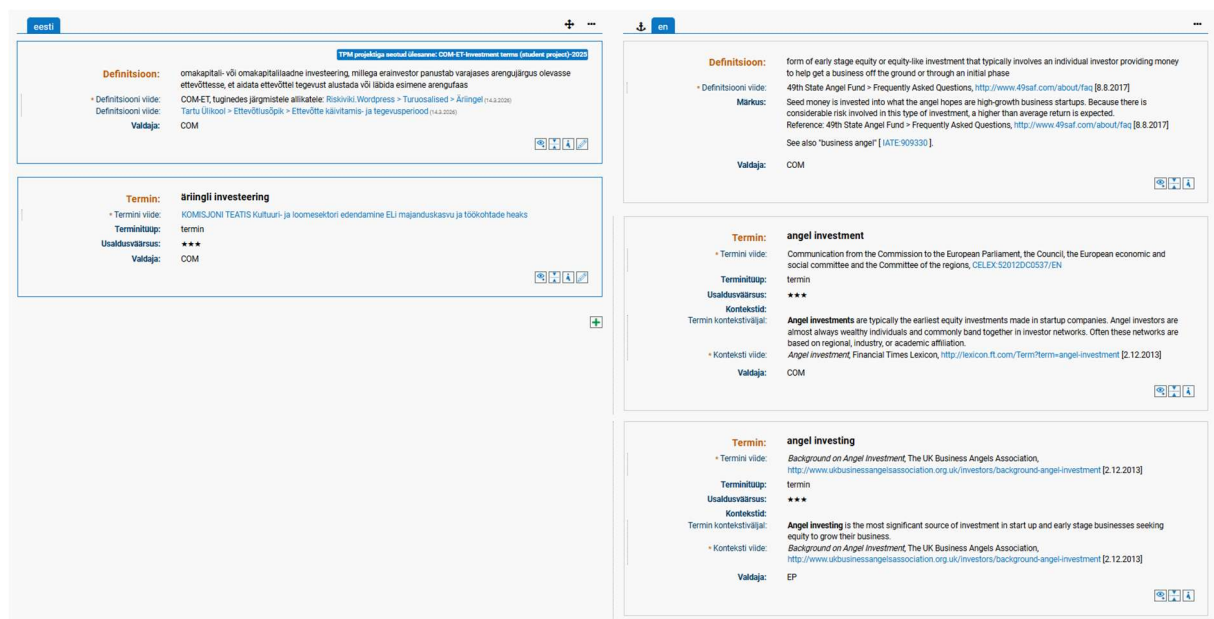
Definitsioon: period drühingu elutsiklis, mis hõlmab teekonda ideest kuni esimese stabiilse tuluni • Definitsiooni viide: COMET, tuginedes järgmistele allikatele: Ettevõtlusteenused.ee > Äriarendus > Ettevõtluse eluring (v.4.3.2020) Definitsiooni viide: Riskivki Wordpress > Protseess > Ettevõtte arengufaasid (v.4.3.2020) Märkus: Algsuufasi iseloomustavad regisri saanud kulud, väike või puuduv müügitulu ning negatiivne rahavoog, kuna investeeritakse tootmisarendusse, turundusse ja meeskonnale loomisesse. Märkuse viide: COMET, tuginedes järgmistele allikatele: Ettevõtlusteenused.ee > Äriarendus > Ettevõtluse eluring (v.4.3.2020) Märkuse viide: Riskivki Wordpress > Protseess > Ettevõtte arengufaasid (v.4.3.2020) Valdaja: COM	Definitsioon: early phase in the life-cycle of a business enterprise during which resources are mobilised and regulatory requirements fulfilled to start a new company • Definitsiooni viide: COM-MT, based on: Public consultation under the Start-up Initiative, European Commission, http://ec.europa.eu/growth/tools-databases/newsroom/cf/termdetail.cfm?id=6723 [20.5.2016] Märkus: See also: - stand-up phase [IATE:3568955] - scale-up phase [IATE:3568957] Valdaja: COM
Termin: stardifaas • Termini viide: Riskivki Wordpress > Protseess > Ettevõtte arengufaasid (v.4.3.2020) Termini viide: ESTVCA > Private Equity and Venture Capital Knowledge Centre > Eesti keelne terminoloogia (v.1.1.2020) Terminiliik: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: start-up phase • Termini viide: 2000/819/EC Council Decision on a multiannual programme for enterprise and entrepreneurship, and in particular for small and medium-sized enterprises (SMEs) (2001-2005), CELEX:32000D0819/EN Terminiliik: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM
Termin: algsuufas • Termini viide: Nüükoogu otsus, ettevõtjaid ja ettevõtteid, eeskõige väike- ja keskmise suurusega ettevõtjaid (VKEsid) käsitleva mitmeastase programmi kohta (2001–2005) (2000/819/EÜ) Terminiliik: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	
Termin: idufaas • Termini viide: ESTVCA > Private Equity and Venture Capital Knowledge Centre > Eesti keelne terminoloogia (v.1.1.2020) Terminiliik: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	

Joonis 5. Terminikirje ID 2150031

2.6 Terminikirje *angel investing*, *angel investment*, *business angel funding*

Arvukad edukad stardifaasis ettevõtted Eestis on suurendanud äriinglite investeringute vajadust, aga ka investorite huvi selliste ülriskantsete investeringute tegemise vastu. Äriingli investering on omakapitali- või omakapitalilaadne investering, millega erainvestor panustab iduettevõttesse, et aidata ettevõttel tegevust alustada või läbida esimene arengufaas (Vettik-Leemet ja Jaani 2026). Äriinglite investeringute populaarseks osutumist kinnitab ka 2012. aastal loodud Eesti Äriinglite Assotsiatsioon EstBAN. Eesti Äriinglite Assotsiatsioon EstBAN on Eesti äriinglite võrgustik ehk mittetulunduslik organisatsioon, mis ühendab erainvestoreid, kes soovivad investeerida Eestis tegutsevatesse iduettevõtetesse. EstBANi andmetel investeeriti 2024. aastal Eestis iduettevõtetesse ligikaudu 15,8 miljonit eurot (EstBAN 2025). Kohalike ükssarvikute läbi on Eestis äriinglite investeringud osutunud üha populaarsemateks.

Kirje ID 3547559 ankurkeelsetele terminitele *angel investing* ja *angel investment* tegin üliõpilasprojekti raames ettepaneku lisada eestikeelne vaste *äriingli investering*, vt Joonis 6. Termini *angel investment* eestikeelne vaste *äriingli investering* kirjeldab varajase faasi erainvesteringut iduettevõttesse, kus investor (äriingel) panustab alustavasse ettevõttesse nii kapitali kui ka kogemust. Eesti keeles kasutatakse *äriingli* mõistet valdkonnasiseselt juba laialdaselt ning see on kinnistunud nii akadeemilises kui ka praktilises ettevõtlusdiskursuses.



Joonis 6. Terminikirje ID 3547559

2.7 Terminikirje *return, rate of return*

Mõne magistritöö raames tõlgitud termini vaste leidmist ja kasutust mõjutab eurokeele fenomen. Euroopa Liidu keelekasutus mõjutab eestikeelset terminoloogiat, tuues kaasa nii uusi tõlkevasted kui ka tähendusniheid, mis ei pruugi alati kattuda erialase standardkeele kasutusega. Sellist nähtust saab käsitleda eurokeele ehk Euroopa Liidu institutsionaalse keelekasutuse eripärana, kus eesmärgiks ei ole alati finantsiliselt kõige täpsem termin, vaid pigem ühtne ja eri keeltes paralleelselt toimiv halduslik väljendusviis. Euroopa Liidu tõlkekultuuris kujunevad terminid sageli kompromissina eri keelte ja kasutusvaldkondade vahel, mis võib viia olukorrani, kus tõlgete mahu tõttu võivad mõnikord eesti keelde tekkida keerukad või võõrapärased konstruktsioonid (Pisuke 2019: 11–12). See tähendab, et kuigi terminil on olemas ametlik vaste, ei pruugi see olla sihtkeeles loomupärane ega laialdaselt kasutusel väljaspool ELi dokumentatsiooni.

Terminikirje ID 1464947 ankurkeelsed terminid on *return* ja *rate of return*. Selgitan põgusalt, miks need kaks terminit, mis ei ole identsed sünonüümid, on koondatud ühte IATE terminikirjesse. Põhjus peitub IATE terminibaasi mõistekeskses ülesehituses. Erinevalt sõnastikust ei kirjelda IATE sõnu, vaid mõisteid. Nii *return* kui ka *rate of return* viitavad samale finantsmõistele: investeringust saadav kasu või kahjum mingi kindla perioodi vältel. Selles

paaris on *rate of return* täpsem, nn eelistatud termin, ning *return* on laialt levinud lühendatud variant. Kuna eesti keeles on mõlema termini peamine vaste sageli investeerimisvaldkonnas just *tootlus*, on nende koondamine ühte kirjesse mitmekeelse tõlketöö seisukohast praktiline.

Inglisekeelne termin *rate of return* on ELi tekstides (Euroopa Parlament ja nõukogu, 2020, määrus (EL) 2020/1503) tõlgitud eesti keelde kui *tasuvus*. Riigi Teataja terminisõnastik, mille on koostanud valdkonna eksperdid Eesti Keele Instituudi koostööpartnerina annab ingliskeelsele terminile *rate of return* eestikeelse vaste *tootlus* (Eesti Keele Instituut 2026).

Siin ei ole küsimus niivõrd õiges või vales vastes, kuivõrd termini kontekstipõhises sobivuses ja konnotatsioonis. Magistritöö terminiprojektis tegin ettepaneku mõlema eestikeelse termini *tootlus* ja *tasuvus* eestikeelse vastena lisamise osas, aga toon välja, et konkreetselt finantsmaailmas ja investeerimisvaldkonnas kõlab termin *tootlus* loomupärasemalt ja on laialdasemalt kasutusel. Termin eestikeelse vaste leidmiseks analüüsisin ka selle kasutust. Ilmneb, et mõistet *tootlus* kasutatakse laialdaselt nii finantsasutuste kui ka rahatarkuse teemalises avalikus meedias. Näiteks kasutab LHV Pank oma investeerimisõpikus läbivalt terminit *tootlus*, rääkides aktsiate ajaloolisest tasuvusest protsentides (LHV investeerimisõpik¹⁴), ning ka ERR viitab võlakirjade käekäigu kirjeldusel just *tootlusele* (ERR 2026). Vt Joonis 7.

et Definitsioon: finantsmõõdik, mis näitab investeringut teinud või kaetud raha võrreldes algselt investeeritud summaga • Definitsiooni viide: COM-ET, tuginedes järgmistele allikatele: Swedbanki blogi > Pension > Pikaajaline või lühiajaline tootlus – tark; investor vastab investeringute tootlust hinnates mõlemat (14.3.2024) Definitsiooni viide: Tuleva > Soovitused > Tootlus või tasud (14.3.2024) Definitsiooni viide: Kristi investeerib > Risk, tootlus ja hajutamine (14.3.2024) Märkus: See on kõige olulisem näitaja, hindamaks, kui edukas või kasumlik üks investering on olnud. Tootlust väljendatakse tavaliselt protsentides. Valdaja: COM	en Definitsioon: ratio of the annual income from an investment to the original investment, often expressed as a percentage • Definitsiooni viide: 'Rate of return'. The Collins English Dictionary, http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/rate-of-return [20.12.2017] Valdaja: COM
Termin: tasuvus • Termini viide: Euroopa Parlament ja nõukogu määrus (EL) 2020/1503, mis käsitleb ettevõtjatele Euroopa ühine investusteenuse osutajate ning mitme muudatuse määrust (EL) 2017/1129 ja direktiivi (EL) 2019/1937 Termini tüüp: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: return • Termini viide: 'Return'. Investopedia, https://www.investopedia.com/terms/r/return.asp [20.12.2017] Termini tüüp: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM
Termin: tootlus • Termini viide: COM-ET, tuginedes järgmistele allikatele: Minuraha > Publikatsioonid > Finantsaabilts (14.3.2024) Termini viide: Kristi investeerib > Risk, tootlus ja hajutamine (14.3.2024) Termini viide: Swedbanki blogi > Pension > Pikaajaline või lühiajaline tootlus – tark; investor vastab investeringute tootlust hinnates mõlemat (14.3.2024) Termini viide: Tuleva > Soovitused > Tootlus või tasud (14.3.2024) Termini tüüp: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: rate of return • Termini viide: 'Rate of Return'. Investopedia, https://www.investopedia.com/terms/r/rateofreturn.asp [20.12.2017] Termini tüüp: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM

Joonis 7. Terminikirje ID 1464947

¹⁴ <https://fp.lhv.ee/investeerimiskool?c=investment-book>

2.8 Terminikirje *wealth management*

Terminikirje ID 3582331 ankurkeelne termin on *wealth management*, millele teen ettepaneku lisada eestikeelne vaste *varahaldus*. Selliselt on termin eesti keelde tõlgitud Euroopa Komisjoni otsuses riigiabi kohta, mida Läti kavatseb anda AS Parex banka ümberkorraldamiseks (Euroopa Komisjon 2010). Õigusakt käsitleb panganduse restruktureerimist ja terminit *wealth management* käsitletakse pangateenuse või ärisegmendina, mis hõlmab jõukamate klientide varade haldamist ja investeerimist. Seega ei tähista mõiste üksikut teenust, vaid laiemat pangandussektoris eristuvat ärisegmenti. Sõnaveebi vaste eestikeelsele terminile *varahaldus* on järgmine: *finants- või kinnisvara, ka muu omandi juhtimise ja korraldamisega seotud tegevus* (EKI ühendsõnastik 2026).

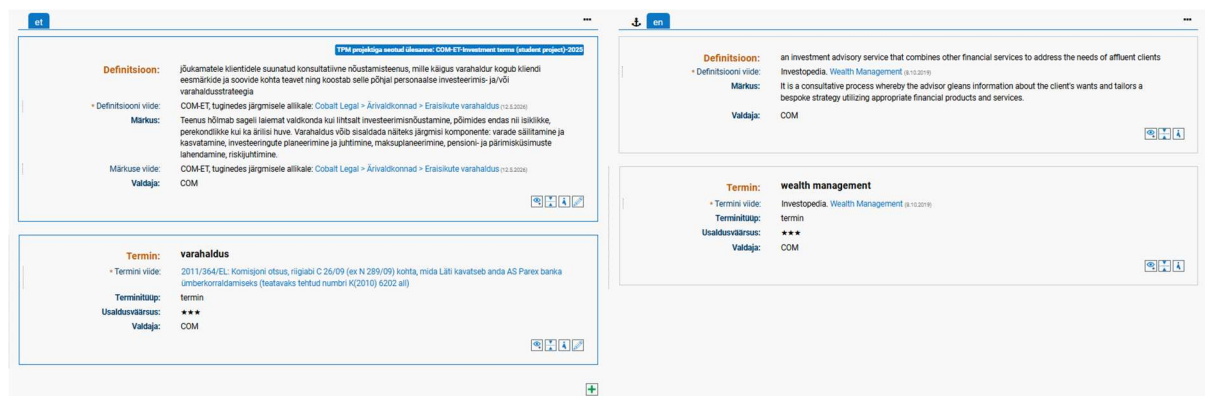
Eestis on mitu varahaldusteenuse pakkujat, siinkohal seisneb ehk terminiloome vaatest keerukus selles, et teenusepakkujad nimetavad teenust erinevalt. Nt: *varade valitsemine, portfelliholdus, privaatportfell, investeringute juhtimise teenus*. Kõik need teenused liigituvad kolmanda isiku vara halduseks, kus investori eest teeb investori vara haldamise ja investeerimistegevusega seotud otsuseid teenusepakkuja investori nimel. Sellisel teenusel on läbipaistvuse nõuded ning samuti investori eelnevas kogemuses ja teadmistes veendumise nõue.

Eestis reguleerib investeerimisteenuseid, sealhulgas kolmanda isiku vara haldamist, Väärtpaberituru seadus (VPTS), mis järgib Euroopa Liidu õigusraamistikku, eelkõige finantsinstrumentide turgude direktiivi MiFID II¹⁵. Väärtpaberituru seadus sätestab investeerimisstrateegia läbipaistvuse kohustuse, investorkaitse, samuti kohustuse veenduda investori eelnevates teadmistes, st hinnata investori asjakohasust (Väärtpaberituru seadus § 85–90, § 871, § 871).

¹⁵ MiFID II (Markets in Financial Instruments Directive II) on Euroopa Liidu seadusandlik raamistik, mis reguleerib finantsinstrumentide turgusid ja investeerimisteenuste pakkumist.

Loomulikult on erinevatel teenusepakkujatel erinevad investeerimisstrateegiad, aga et kolmanda isiku vara haldamise teenus ise on niivõrd rangelt reguleeritud, peavad teenuse tingimused olema sarnased. Vasted *privaatportfell* ja *portfellihaldus* näivad mulle olevat veidi laiemat tähendusega ning ei täpsusta, kes ja mida haldab. Vaste *investeeringute juhtimise teenus* on hea selgitav tõlge, aga kõlab ehk veidi lohisevalt. Termin *varade haldus* kasutamine ei ole keeleliselt põhjendatud, kuna eesti keeles eelistame abstraktsete nähtuste kirjeldamisel ainsuslikku vormi (Mäekivi 2020: 38). Mitmuse kasutus tuleneb sageli inglise keele mõjust (nt *assets*), kuid eesti keele normi kohaselt on sobivam kasutada vormi *varahaldus*.

Ehk on mõne aasta pärast termini eestikeelsetest vastetest mõni osutunud teiste ees eelistatuks ning seeläbi on varahaldusteenus üheselt mõistetav ja arusaadav kõigile. Eeltoodule tuginedes pakun üliõpilasprojekti raames terminikirjele ID 3582331 eestikeelseks vasteks *varahaldus*. Vt Joonis 8.



Joonis 8. Terminikirje ID 3582331

2.9 Terminikirje *closed-end investment company, CEIC, closed-end investment fund, closed-end fund, closed fund, investment company with fixed capital*

Terminikirje ID 1464785 ankurkeelsed terminid on *closed-end investment company, investment company with fixed capital, CEIC, closed-end investment fund, closed-end fund, closed fund* ja *investment company with fixed capital*. Euroopa Kohtu kohtujuristi ettepanekus käsitletakse põhjalikult investeerimisfondide likviidsuse ja tururiskide erinevusi (Euroopa Kohtu kohtujurist Hogani ettepanek 2021). Selles dokumendis on ingliskeelne termin tõlgitud eesti keelde kui *kinnine fond*.

Eestis jaotatakse fonde peamiselt kaheks liigiks: avatud fondid ja kinnised fondid. Nimetatud fonditüübid ei määra erinevaid investeerimisstrateegiaid ega -stiile, vaid ennekõike investorite võimalusi fondiosakutega tehinguid teha (Lukas ja Roosa 2008: 74). Kinnine fond on alternatiivfond, mille osakuid, aktsiaid või osasid ei võeta osakuomaniku, aktsionäri või osaniku nõudmisel tagasi enne fondi lõpetamist (Investeerimisfondide seadus, IFS § 9). IATE üliõpilaspilaprojekti raames teen ettepaneku lisada eestikeelsed vasted *kinnine investeerimisfond* ja *kinnine fond*. Mõlemale leiab viite nii EL õigusaktide seast kui ka kohalikust avalikust meediast. Vt Joonis 9.

Definiitsioon: fond, mis lasseb osakuid välja (ehk osade esmase avaliku pakkumise käigus ja pärast seda ise uusi osakuid juurde ei loo ega olemasolevaid tagasi ei osta) Definiitsiooni viide: COMET, tuginedes järgmistele allikatele: Investeerimisfondide seadus (14.3.2004) Definiitsiooni viide: Lukas, Art, Roosa, Kaarel. Fondiosak. Väärtpaberite teeqüht. AS Tallinna Börs, Eesti Päälevahe AS, 2008 (14.3.2008) Märkus: See tähendab, et investeerimisfondi on kindlaksmääratud arv osakuid (või aktsiaid). Peamine erinevus on võrdus avatud investeerimisfondiga, mis on valmis igal hetkel investorite soovil uusi osakuid looma või olemasolevaid tagasi ostma. Märkuse viide: Lukas, Art, Roosa, Kaarel. Fondiosak. Väärtpaberite teeqüht. AS Tallinna Börs, Eesti Päälevahe AS, 2008 (14.3.2008) Valdaja: COM	Definiitsioon: investment company [IATE:1239931] with a fixed number of shares Definiitsiooni viide: COM-EN, based on: US Securities and Exchange Commission. Closed-End Funds, http://www.sec.gov/answers/mfclose.htm [15.4.2013] Valdaja: COM
Termin: kinnine investeerimisfond Termini viide: Kohtujurist Hogani ettepanek, 23.2.2021, RUBS Real Estate Kapitalanlagegesellschaft mbH versus Agenzia delle Entrate, #Eiotsusetasutused, mille on esitanud Corte suprema di cassazione, #Eiotsusetasutused – Kapitali vaba liikumine – Kinnised investeerimisühingud – Avatud investeerimisühingud – Investeeringud kinnisvarasse – Hüpperegi seadmise lõvv ja kallastikandide tegemise lõvv – Maksusoodustus, mida võimaldatakse ainult kinnistele kinnisvarainvesteeringutega – Erinev kohtumine – Olukordade sarnasus – Objektliised eristamiskriteeriumid, #Lüüdetud kohtuasjad C-478/19 ja C-479/19. Termini viide: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: closed-end investment company Termini viide: Glossary of Finance and Debt, World Bank, 1991, http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WWP/IB/1999/09/17/000178830_98101901472820/R/ended/PDF/multi_page.pdf [15.4.2013] Termini viide: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM
Termin: kinnine fond Termini viide: Kohtujurist Hogani ettepanek, 23.2.2021, RUBS Real Estate Kapitalanlagegesellschaft mbH versus Agenzia delle Entrate, #Eiotsusetasutused, mille on esitanud Corte suprema di cassazione, #Eiotsusetasutused – Kapitali vaba liikumine – Kinnised investeerimisühingud – Avatud investeerimisühingud – Investeeringud kinnisvarasse – Hüpperegi seadmise lõvv ja kallastikandide tegemise lõvv – Maksusoodustus, mida võimaldatakse ainult kinnistele kinnisvarainvesteeringutega – Erinev kohtumine – Olukordade sarnasus – Objektliised eristamiskriteeriumid, #Lüüdetud kohtuasjad C-478/19 ja C-479/19. Termini viide: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Lühend: CEIC Termini viide: Glossary of Finance and Debt, World Bank, 1991, http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WWP/IB/1999/09/17/000178830_98101901472820/R/ended/PDF/multi_page.pdf [15.4.2013] Termini viide: lühend Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM
	Termin: closed-end investment fund Termini viide: Glossary of Finance and Debt, World Bank, 1991, http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WWP/IB/1999/09/17/000178830_98101901472820/R/ended/PDF/multi_page.pdf [15.4.2013] Termini viide: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM

Joonis 9. Terminikirje ID 3582331

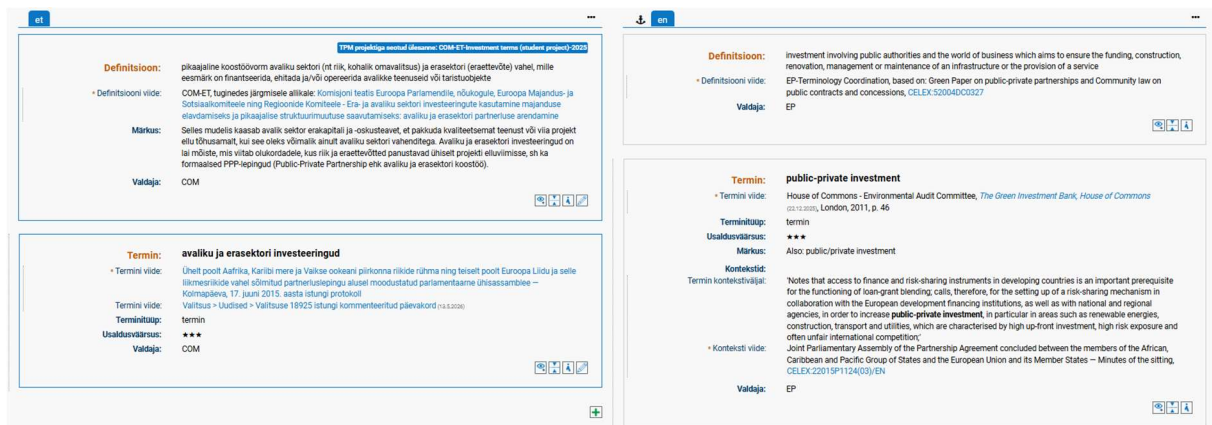
2.10 Terminikirje *public-private investment*.

Terminikirje ID 371025 ankurkeelne termin on *public-private investment*. Euroopa Liidu dokumentides viitab termin *public-private investment* investeerimisstruktuuridele, kus kapitali kaasavad ja investeerimiskriisi jagavad ühiselt avalik sektor ning erasektori investorid. See ei ole eraldiseisev juriidilise instrument, vaid rahastamismudel, mis põhineb avaliku ja erasektori koostööl investeerimisprojektide elluviimisel (AKV-ELi parlamentaarne ühisassamblee 2015). ELi õigusaktis on termin eesti keelde tõlgitud kui *avaliku ja erasektori investeeringud*.

Termin *avaliku ja erasektori investeeringud* sobib hästi eestikeelseks vasteks, sest nagu termingi ütleb, selles mudelis kaasab avalik sektor erakapitali ja -oskusteavet, et pakkuda kvaliteetsemat teenust või viia projekt ellu tõhusamalt, kui see oleks võimalik ainult avaliku sektori vahenditega. *Avaliku ja erasektori investeeringud* on aga eesti keeles laiem mõiste, mis viitab olukordadele, kus riik ja eraettevõtted panustavad ühiselt projekti elluviimisse. Selliste ühiste investeeringute alla liigituvad ka formaalsed PPP-lepingud (lühend ingliskeelsest terminist *Public-Private Partnership* ehk avaliku ja erasektori partnerlus / koostöö, ehk AEP, vt IATE ID: 896484).

Eestikeelne tegelik kasutus kinnitab, et termin *avaliku ja erasektori investeeringud* ei ole juurdunud, seda on eestikeelses avalikus meedias raske leida. Nii riigiasutuste kommunikatsioonis kui ka erialastes tekstides kasutatakse järjekindlalt mõistet *avaliku ja erasektori partnerlus* ehk AEP (*Public-Private Partnership*, PPP), mis on oma sisult termini *avaliku ja erasektori investeeringud* alla käiv üks variant investeeringutest.

Seetõttu tekib tõlkes järgmine nihe: kuigi ingliskeelne *public-private investment* on sisult laiem ja võib viidata igasugusele avaliku ja erasektori ühisele investeerimisele, suunab eesti keele tegelik kasutus selle sageli kitsamasse, juba väljakujunenud *avaliku ja erasektori partnerluse* (AEP) mõiste raamistikku. *Avaliku ja erasektori investeeringud* on küll arusaadav otsetõlge, kuid mõjub eesti keeles ebataavaliselt ning ei peegelda väljakujunenud terminikasutust. Ehkki termin *avaliku ja erasektori investeeringud* on otsetõlkena korrektne ja seda on kasutatud ELi dokumentides, ei peegelda see eestikeelset levinud tavakasutust. Vaatamata sellele on termini lisamine terminibaasi põhjendatud, kuna see tähistab laiemat mõistet, millel seni puudus selge ja ühtne eestikeelne vaste. Pakun üliõpilasprojekti raames terminikirjele ID 371025 eestikeelseks vasteks *avaliku ja erasektori investeeringud*. Vt Joonis 10.



Joonis 10. Terminikirje ID 371025

2.11 Terminikirjed *management buy-in*, *MBI* ning *management buy-out*, *MBO*

Terminikirjel ID 835585 on ankurkeelsed terminid *management buy-in*, *MBI* ja terminikirjel ID 835584 *management buy-out*, *MBO*. Need on terminid ning terminite lühendid, mida ettevõtete ülevõtmiste ja restruktureerimise kontekstis sageli rahvusvahelises kirjanduses kasutatakse. *MBO* on tehing, mille käigus isikud, kes on ettevõtte igapäevase juhtimisega seotud ja omavad selleks vajalikku teavet, ostavad kogu ettevõtte või olulise osa sellest senistelt omanikelt ära. *MBI* on ettevõtte ülevõtmise viis, mille käigus väline juhtkond või juhtkondade meeskond ostab ettevõttes osaluse ja asendab senise juhtkonna. Mõlemad kontseptsioonid on laialt kasutusel eelkõige era- ja riskikapitali ning ettevõtete ülevõtmiste kirjanduses (Kenton 2025; Hargrave 2025).

Samuti on rahvusvaheliselt laialdaselt kasutusele jäänud nii mõnedki ingliskeelsed lühendid, mis muudab eestikeelse termini ja sellele vastava definitsiooni leidmise eriti keeruliseks. Terminitele *management buy-in* / *buy-out* (*MBI*, *MBO*) on küll pakutud vasted „juhtkonna väljaost“ ja „juhtkonna sisseost“, kuid nende eestikeelsete vastete kasutus ja ametlik definitsioon eestikeelses majandusruumis ei ole juurdunud.

Eesti erialakirjanduses on ettevõtete ülevõtmiste ja restruktureerimise kontekstis kasutatud eestikeelseid termineid *juhtkonna väljaost* ja *juhtkonna sisseost*, kuid tihti on lisatud ka rahvusvahelised lühendeid *MBO* (*management buyout*) ja *MBI* (*management buy-in*) või on eestikeelsed terminid hoolega lahti selgitatud (Nurk 2022: 11).

Hoolimata ingliskeelsete terminite aktiivsest kasutusest eesti keeles, leian, et eestikeelsed vasted on siin sobivad ning leiavad loodetavasti järgmistel aastatel rohkem kasutust. Üliõpilasprojekti raames teen ettepanku terminikirjetele ID 835585 ja ID 835584 lisada eestikeelsed vasted vastavalt *juhtkonna väljaost* ja *juhtkonna sisseost*. Vt Joonis 11 ja 12.

et Definitsioon: tehing, mille käigus isikud, kes on ettevõtte igapäevase juhtimisega seotud ja omavad selleks vajalikku teavet, ostavad kogu ettevõtte või osalise osa sellest senistest omanikest ära • Definitsiooni viide: COM-ET, tuginedes järgmistele allikatele: Abel, Madis. Tagatise saaja vastutus tagatise saaja poolt teadvalt laenuvõetavate äärmuslikult riskantsete otsuste tagatise hõlmas (magistritöö). Tartu Ülikool, 2022 (14.12.2024) Definitsiooni viide: Nark, Aveli. Omandamistehingute mõju omandaja kasumlikkusele Eesti ettevõtete näitel (magistritöö). Tallinna Tehnikaülikool, 2018 (14.12.2024) Valdaja: COM	en Definitsioon: a form of replacement capital through which one or more managers of a company take control of the company's capital by acquiring the majority of shares from the actual owner(s) • Definitsiooni viide: Community guidelines on state aid to promote risk capital investments in small and medium-sized enterprises, CELEX:52006XC0818(01)/EN Märkus: A management buyout (MBO) is appealing to professional managers because of the greater potential rewards from being owners of the business rather than employees. MBOs are favored exit strategies for large corporations who wish to pursue the sale of divisions that are not part of their core business, or by private businesses where the owners wish to retire. The financing required for an MBO is often quite substantial, and is usually a combination of debt and equity that is derived from the buyers, financiers and sometimes the seller. Investopedia, Management Buyout - MBO, http://www.investopedia.com/terms/m/mbo.asp [14.3.2014] Valdaja: Consilium
Termin: juhtkonna väljaost • Termini viide: Ühenduse suunistes välistatakse ja keskmise suurusega ettevõtetele tehtavatele riskikapitaliinvesteeringutele antava riigabi kohta Termini viide: ESTVCA > Private Equity and Venture Capital Knowledge Centre > Eestikeelne terminoloogia (14.12.2024) Terminilüüp: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: management buy-out • Termini viide: Community guidelines on state aid to promote risk capital investments in small and medium-sized enterprises, CELEX:52006XC0818(01)/EN Terminilüüp: termin Usaldusväärsus: ** Valdaja: Consilium
Termin: juhtkonnapoolne väljaost • Termini viide: COM-ET, tuginedes järgmistele allikatele: Nark, Aveli. Omandamistehingute mõju omandaja kasumlikkusele Eesti ettevõtete näitel (magistritöö). Tallinna Tehnikaülikool, 2018 (14.12.2024) Terminilüüp: termin Usaldusväärsus: ** Valdaja: COM	Lühend: MBO • Termini viide: Communication from the Commission to the Council and the European Parliament on implementation of the risk capital action plan (RCAP), CELEX:52003DC0654/EN Terminilüüp: lühend Usaldusväärsus: ** Valdaja: Consilium

Joonis 11. Terminikirje ID 835584

et Definitsioon: ettevõtte olemise viis, mille käigus väline juhtkond ostab ettevõtte enamusosaluse ja asendab sellel seni juhtkonnas, misjärele võtab uus, väline meeskond ettevõtte igapäevase juhtimise üle ja vana juhtkond lahku • Definitsiooni viide: COM-ET, tuginedes järgmistele allikatele: Investopedia > Management Buy-In (MBI): Definition and Process (14.12.2024) Märkus: See erineb juhtkonna väljaostust, kus olemasolev juhtkond ostab ettevõtte omanikest välja. Märkuse viide: COM-ET, tuginedes järgmistele allikatele: Riskikapitali viikipeedia > Protsess > Ettevõtte arengufaasid (14.12.2024) Valdaja: COM	en Definitsioon: a corporate action in which an outside manager or management team purchases an ownership stake in the first company and replaces the existing management team • Definitsiooni viide: Investopedia > Dictionary, s.v. management buy-in, http://www.investopedia.com/terms/m/mbi.asp [15.10.2013] Valdaja: Consilium
Termin: juhtkonna sisseost • Termini viide: ESTVCA > Private Equity and Venture Capital Knowledge Centre > Eestikeelne terminoloogia (14.12.2024) Terminilüüp: termin Usaldusväärsus: *** Valdaja: COM	Termin: management buy-in • Termini viide: Council-EN, based on Investopedia > Dictionary > http://www.investopedia.com/terms/m/mbi.asp [17.10.2013] Terminilüüp: termin Usaldusväärsus: *** Kontekstid: Termin kontekstiväljal: "Greg Tufnell, the one-time Mothercare boss and brother of former England cricketer Phil, has led a management buy-in of Peter Werth, the menswear brand, in a deal believed to be worth more than £10m." • Konteksti viide: Telegraph > Greg Tufnell leads Peter Werth buy-in > http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/retailandconsumer/2782364/Greg-Tufnell-leads-Peter-Werth-buy-in.html [17.10.2013] Valdaja: Consilium
	Lühend: MBI • Termini viide: The Telegraph > Tm a mediocrat. Get me into here, http://www.telegraph.co.uk/finance/2927004/tm-a-mediocrat-Get-me-into-here.html [17.10.2013] Terminilüüp: lühend Usaldusväärsus: *** Kontekstid: Termin kontekstiväljal: "As a piece of business-speak, the management buy-in, or MBI, is derived from the term "management buyout" (MBO), where an existing management works with financial backers to buy their company, believing that it is undervalued by existing investors. A management buy-in involves outside managers working with investors, usually private equity groups, to buy companies and come in and run them better." • Konteksti viide: The Telegraph > Tm a mediocrat. Get me into here! http://www.telegraph.co.uk/finance/2927004/tm-a-mediocrat-Get-me-into-here.html [17.10.2013] Valdaja: Consilium

Joonis 12. Terminikirje ID 835585

2.12 Terminikirje *private pool of capital*

Terminikirje ID 3503148 ankurkeelne termin on *private pool of capital*. Seda terminit on muuhulgas kasutatud Euroopa Parlamendi 2007. aasta resolutsioonis, kus termin *private pool of capital* on eesti keelde tõlgitud kui *erakapitali fond* (Euroopa Parlament 2007). Selles õigusaktis kasutatakse terminit *private pool of capital* et rääkida erinevatest kapitali allikatest. Täpsemalt on see kõrgema riskitaluvusega era- ja institutsionaalsete investorite pikaajaline investeerimiskapital, mis on parlamendi resolutsioonis selgelt jaeinvestoritele suunatud avalike pakkumiste kaudu koondatud kapitalist eraldatud.

Selle termini tõlke puhul on murekoha tuum ingliskeelsele sõnale *pool* eestikeelse vaste leidmises. Nimelt, ei tundu majanduslikes tekstides palju kasutatavale ingliskeelsele sõnale *pool* – eestikeelses tähenduses *kogum* / *ühispanus* / *ühisvara* veel head vastet olema. ELi õigusaktis kasutatud vaste *fond* tundub mulle olema veidi muutähenduslik.

Sõnaveebis on termini *fond* vasted alljärgnevad (EKI ühendsõnastik 2026):

- 1) rahalised või ainelised vahendid, mis on ette nähtud mingiks otstarbeks või teataval ajavahemikul kasutamiseks, millegi põhivara;
- 2) asutus, mille ülesandeks on raha kogumine ja jagamine mingi valdkonna toetamiseks;
- 3) hulk kindla eesmärgiga kogutud ning süstematiseeritud esemeid või ainestikku.

Euroopa Parlamendi resolutsioonis (Euroopa Parlament 2007) ei tähenda termin *private pool of capital* mingit konkreetset *fondi*, aga liigitub küll *rahaliseks vahendiks, mis on ette nähtud mingiks otstarbeks või teataval ajavahemikul kasutamiseks* ning seega võiks sobida. Sellest tulenevalt võiks *fond* siin paremini sobida kui näiteks *kogum*.

Eestikeelsele terminile *kogum* on Sõnaveebis vaste: *teatud hulk olendeid, esemeid, aineid või nähtusi rühma või tervikuna* (EKI ühendsõnastik 2026). See majandusvaldkonna termini vasteks ei sobi.

Termin *erakapitalifond* eestikeelses meedias ja investeerimisettevõtete kommunikatsioonis viitab kinnistele investeerimisfondidele, mis tegelevad börsil noteerimata, mitteavalike pakkumiste raames eraettevõtetesse investeerimisega (ERR 2025; INVL 2025). Euroopa Parlamendi 2007. aasta resolutsioonis, kus termin *private pool of capital* on eesti

keelde tõlgitud kui *erakapitali fond* on see finantsturu kategooria, mis hõlmab era- ja institutsionaalse kapitali koondamist ning selle suunamist mitteavalikele ettevõtetele (Euroopa Parlament 2007).

Eelnevale tuginedes toon välja, et mõistete sisulised tuumad on küll sarnased, kuid käsitlus mitte. Sellest tingituna ma üliõpilasprojekti terminite valimisse kuulnud terminikirje ID 3503148 ankurkeelsele terminile *private pool of capital* eestikeelset vastet hetkel välja ei paku.

2.13 Terminikirje *family office, FO*

Terminikirje ID 2111662 ankurkeelsetele terminitele eestikeelse vaste leidmisega tekkis samuti raskusi. Leidsin termini mitmest Euroopa Parlamendi õigusaktist, millest värskem on Euroopa Parlamendi 2021. aasta resolutsioon maksualast teabevahetust käsitlevate ELi nõuete täitmise kohta, kus termin *family office* on tõlgitud eesti keelde kui *perekonnapank* (Euroopa Komisjon 2021).

Termini *pank* vasteks pakub Sõnaveeb alljärgnevad vasted (EKI ühendsõnastik 2026):

- 1) mitmesuguseid rahaoperatsioone (nt hoiustamist, laenuandmist, arveldamist, valuutavahetust) sooritav ja sellega raharinglust korraldav finantsasutus; vastav hoone;
- 2) (hasartmängudes:) partii alustamisel tehtud rahaline panus;
- 3) midagi väärtuslikku koguv, säilitav ja vahendav asutus vm üksus (nt infopank, geenipank).

Kõnealuses ELi õigusaktis kasutatakse terminit finantsturgude ja investeerimisüksuste kontekstis. Viidatakse erakapitali haldamise struktuuridele, mis tegelevad jõukate perekondade varade investeerimise, haldamise ja säilitamisega. Dokumendis esineb termin *family office* koos teiste turuosalistega (nt fondid, institutsionaalsed investorid), mis viitab sellele, et *family office* terminit käsitletakse finantsturgudel tegutseva varahalduse või investeerimisüksuse kui niisugusena, mitte lihtsalt administratiivse või nõustamisteenusena.

Eeltoodule lisaks ei sisalda Sõnaveeb EL õigusaktis kasutatud terminit *perekonnapank* (EKI ühendsõnastik 2026). See tähendab, et tegemist ei ole eesti keeles normitud ega

kinnistunud mõistega. Investeerimisvaldkond on ongi väga rahvusvaheline ja kiirelt muutuv ning seetõttu võivad valdkonna terminid sõnaraamatutesse viibega jõuda.

Eesti 100. sünnipäeva puhul tulid kokku EstVCA (Eesti Era- ja Riskikapitali Assotsiatsioon) liikmed, juristid ja Äripäeva ajakirjanikud, et luua eesti keelde vasteid kõige sagedamini kasutatavatele ingliskeelsetele idumaailma sõnadele. (Äripäev 2018). Kohtumise tulemusel koostati kõigile kättesaadav ühisdokument¹⁶, kuhu koondati nii juba olemasolevad terminid kui ka uus sõnaloo. Valminud ühisdokument pakub *family office* vasteks termini *perefond*. Termin *fond* vaste Sõnaveebis tõin välja eelmises peatükis. Mulle tundub, et eestikeelne vaste *perefond* võiks paremini sobida, aga on siiski võõras ja ilma konkreetse viiteta ingliskeelsele terminile *family office*, tekitaks eesti keeles segadust või ei oleks üheselt mõistetav.

Paraku ei ole enamus nendest 2018. aastal ekspertide tänuväär töö tulemusel välja pakutud eestikeelsetest terminitest Sõnaveebis lisatud. Põhjuseid on kindlasti erinevaid, aga just termini *family office* puhul leian, et mure on laiem ja süsteemsem, olulist rolli mängib ilmselt ka järgmine: peale klassikalise osaühingu ei paku Eesti õigusruum praegu ühtegi perekonna varahaldamiseks mõeldud õiguslikku vormi, mis oleks paindlik ja mille maksukäsitus oleks prognoositav. Paljud Eesti ettevõtjad, kes alustasid tegevust aastakümneid tagasi ning investorid, kelle portfellid on märgatavalt kasvanud, seisavad täna küsimuse ees, kuidas oma vara tulevikuks kõige otstarbekamalt planeerida. Üha enam peresid on loonud *family office*-tüüpi struktuure, mille eesmärk on hallata investeringuid ja tagada vara sujuv üleminek järgmistele põlvkondadele. Samal eesmärgil saab kasutada klassikalist osaühingut, kuid sellel on omad tugevused ja nõrkused (Kolts 2025).

¹⁶ Riskikapitali terminoloogia <https://www.estvca.ee/private-equity-and-venture-capital-knowledge-centre/eestikeelne-terminoloogia>

See tingib olukorra, kus puudub ametlik, seadustes ankurdatud terminoloogia ja usaldusväärne eestikeelne viitematerjal, mida IATE standardid nõuavad. Samuti näitab see ilmekalt, kuidas terminiloome on otseselt seotud õigusloome ja majanduskeskkonna arenguga. Kui ühiskonnas puudub teatud nähtuse jaoks õiguslik või majanduslik raamistik, jääb ka vastav terminoloogia sageli välja arenemata ja kodifitseerimata, muutes terminoloogi töö äärmiselt keeruliseks, kui mitte võimatuks. Praegu ma üiõpilasprojekti terminite valimisse kuulunud terminikirje ID 2111662 ankurkeelsetele terminitele *family office* ja *FO* eestikeelset vastet eeltoodule tuginedes välja ei paku.

Kokkuvõte

Magistritöö eesmärk oli korrastada ja arendada eestikeelset investeerimisvaldkonna terminoloogiat praktilise terminitöö kaudu Euroopa Liidu ühtses terminibaasis IATE. Valisin sellise teema, sest leian, et investeerimisaktiivsuse märgatava kasvuga Eestis on tekkinud tungiv vajadus selge, ühtse ja laialdaselt kättesaadava emakeelse oskuskeelega järele.

Magistritöö teoreetilises osas andsin ülevaate terminitöö põhimõtetest, käsitledes eraldi majandus- ja õigusvaldkonna terminite eripärasid. Lisaks selgitasin Euroopa Liidu terminibaasi IATE ülesehitust ja seal kehtivaid kvaliteedinõudeid. See sai magistritöö analüüsiosa aluseks. Teoreetilise raamistiku loomisel analüüsisin peamisi väljakutseid, nagu süsteemisidusate terminite tõlkimine, inglise keele domineeriv mõju ja null-ekvivalentsuse olukorrad, kus sihtkeeles puudub lähtekeelsele mõistele otsene ja täpne vaste.

Magistritöö praktilise osa moodustas üliõpilasprojekti raames tehtud terminitöö IATE terminibaasis. Terminitöö käigus analüüsisin ja pakkusin välja eestikeelsed 19 investeerimisteemalist terminivastet IATE andmebaasi täiendamiseks. Magistritöö analüüsist ilmnes, et investeerimisvaldkonna terminoloogias on peamiseks väljakutseks inglise keele tugev mõju, mis tekitab eestikeelses oskuskeeles lünki ja võõrapärasust. Samuti valmistasid raskusi majandus- ja riigiti erinevale õigusruumile spetsiifiliste, süsteemisidusate terminite, näiteks *public-private investment*, vastete leidmine. Üheks näiteks ilmnenuks keerukusest on ka nn *eurokeel*, kus ELi dokumentides kasutatav termin, nagu *tasuvus* termini *rate of return* vastena, ei kattu alati kohalikus erialakeeles juurdunud terminiga *tootlus*.

Oluliseks raskuseks kujunes IATE iga termini ja definitsiooni usaldusväärse ja kontrollitava allikaviitega varustamise nõue. Eestikeelsete autoriteetsete allikate leidmine kiiresti arenevas ja ingliskeelse terminoloogiaga küllastunud investeerimisvaldkonnas osutus aeganõudvaks ja keeruliseks. Selleks, et tagada välja pakutud terminite sisuline korrektsus analüüsisin ELi ja Eesti õigusakte, riigiasutuste materjale ning akadeemilisi publikatsioone. See ülesanne peegeldas laiemat probleemi: paljudes spetsiifilistes kiiresti arenevates valdkondades, kus domineerib inglise keel, on eestikeelne akadeemiline või juriidiline materjal kas raskesti leitav või puudub sootuks.

Magistritöö tulemusena pakkusin IATE andmebaasi täiendamiseks välja 19 süstemaatilisel põhjendatud eestikeelset investeerimisterminit, mis loodetavasti osutuvad laiemale kasutajaskonnale kättesaadavateks. Magistritöö tõi esile kuivõrd lünklik eestikeelne investeerimisteemaline terminivara on ja kui keeruline on leida sellele autoriteetseid ja ajakohaseid eestikeelseid allikaviiteid.

Usun, et valminud magistritööst on kasu nii tõlkijatele, terminoloogidele, finantsvaldkonna spetsialistidele kui ka õppuritele, kes vajavad oma töös täpset ja ajakohast eestikeelset investeerimisterminoloogiat. Edasise sammuna võiks jätkata süstemaatilist investeerimisvaldkonna terminite kaardistamist ja lisamist IATE andmebaasi, aga ka teistesse Eesti sõnakogudesse. Muuhulgas võiks eraldi fookusesse võtta kiiresti arenevad alavaldkonnad nagu krüptovara ja riskikapital. Samuti kutsun üles edendama eestikeelset erialast õppe- ja teaduskirjandust, mis lihtsustaks oluliselt tulevikus säärase terminiprojektide läbiviimist.

Kasutatud kirjandus

Euroopa Komisjon 2015. *Ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide vahel sõlmitud partnerluslepingu alusel moodustatud parlamentaarne ühisassamblee — Kolmapäeva, 17. juuni 2015. aasta istungi protokoll*. Vaadatud 10.05.2026, [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/?uri=CELEX:22015P1124\(03\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/?uri=CELEX:22015P1124(03))

AS LHV Panga kodulehekül. *Investeeringisõpik*. Vaadatud 10.05.2026, <https://fp.lhv.ee/investeeringiskool?c=investment-book>

AS LHV Panga kodulehekül (17.09.2020) *Mis on võlakirjad ja miks nende ostmist kaaluda*. LHV blogi. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.lhv.ee/et/blogi/mis-on-volakirjad-ja-miks-nende-ostmist-kaaluda>

Baker, Mona 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 1-9, 17-21

Bidnenko, Natalia 2018. Practical and theoretical issues of modern terminology, 213-223

Cao, Deborah 2007. *Translating Law*. Multilingual Matters, 30-33, 53-73

Crystal, David 2003. *English as a Global Language*. Cambridge University Press, 5-12

EKI ühendsõnastik 2026. *Sõnaveeb*. Kasutatud 10.05.2026, <https://sonaveeb.ee/>

Erakapitalifond ostab Eesti Keskkonnateenuste suuosaluse (30.09.2025). *ERR.ee*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.err.ee/1609816035/erakapitalifond-ostab-eesti-keskkonnateenuste-suuosaluse>

Erelt, Tiiu 2007. *Terminiõpetus*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, lk 15

Estonian Business Angels Network (EstBAN) kodulehekül 2025. Vaadatud 10.05.2026, <https://estban.ee/annual-review/estonian-angel-investors-tirelessly-hunt-the-unicorns-e15-8m-invested-in-startups-in-2024/>

Euroopa Komisjon 2011. *15. september 2010, riigiabi C 26/09 (ex N 289/09) kohta, mida Läti kavatses anda AS Parex banka ümberkorraldamiseks (teatavaks tehtud numbri K(2010) 6202*

all) EMPs kohaldatav tekst. Vaadatud 10.05.2026, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/?uri=CELEX:32011D0364>

Euroopa Komisjon. 2018. *Euroopa Parlamendi, nõukogu ja kontrollikoja aruanne Euroopa Strateegiliste Investeeringute Fondi tagatisfondi haldamise kohta 2017. aastal (COM(2018) 345 final)*. Vaadatud 24.04.2026 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-ET/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52018DC0345>

Euroopa Kohtu kohtujurist Hogani ettepanek 2021. *Kohtujuristi arvamus 25. veebruar 2021, liidetud kohtuasjad C-478/19 ja C-479/19, UBS Real Estate Kapitalanlagegesellschaft mbH vs Agenzia delle Entrate*. Vaadatud 24.04.2026 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/?uri=CELEX:62019CC0478>

Euroopa Kuritegevuse Ennetamise Võrgustik 2018. *Avaliku ja erasektori partnerlus kuritegevuse ennetamisel: väljakutsed ja soovitused*. Vaadatud 24.04.2026 https://eucpn.org/sites/default/files/document/files/Public%20private%20partnerships_Estonian.pdf

Euroopa Kontrollikoda 2018. *Avaliku ja erasektori partnerlus ELis : palju puudusi ja vähe kasu. Eriaruanne nr 09, 2018. Väljaannete talitus 2018*. Vaadatud 24.04.2026. <https://data.europa.eu/doi/10.2865/505165>

Euroopa Parlament 2007. *Euroopa Parlamendi 25. aprilli 2007. aasta resolutsioon Atlandi-üleste suhete kohta*. Euroopa Liidu Teataja 074 E , 20/03/2008. Vaadatud 10.05.2026, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/?uri=CELEX:52007IP0155>

Euroopa Parlament 2021. *Euroopa Parlamendi 16. septembri 2021. aasta resolutsioon maksualast teabevahetust käsitlevate ELi nõuete täitmise kohta – edusammud, õppetunnid ja ületamist ootavad raskused (2020/2046(INI))*. Vaadatud 24.04.2026 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-ET/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52021IP0392&qid=1775974603604>

Euroopa Parlament 2020. *Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EL) 2020/1503, 7. oktoober 2020, mis käsitleb ühisrahastusteenuse osutajaid ning millega muudetakse määrust (EL) 2017/1129 ja direktiivi (EL) 2019/1937. ELTL 347*. Vaadatud 10.05.2026, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/?uri=CELEX:32020R1503>

Hargrave, Marshall (23.08.2025). Management Buyout (MBO): Definition, How It Works, Pros & Cons. *Investopedia*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.investopedia.com/terms/m/mbo.asp>

IATE (Interactive Terminology for Europe), Euroopa Liidu terminibaas. Vaadatud 24.04.2026 <https://iate.europa.eu/home>

IATE *User's Handbook* 2024. Euroopa Liit. Vaadatud 10.05.2026, https://iate.europa.eu/assets/IATE_Handbook_public.pdf

INVL Groupi teise põlvkonna erakapitalifond suleti rekordilise 410 miljoni euroga, üle maksimumi (15.01.2025) *INVL koduleht*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.invl.ee/uudiseid/invalda-invl-groupi-teise-polvkonna-erakapitalifond-suleti-rekordilise-410-miljoni-euroga-ule-maksimumi>

Kenton, Will (06.05.2025). Management Buy-In (MBI): Definition, How It Works, and Example. *Investopedia*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.investopedia.com/terms/m/mbi.asp>

Kolts, Tõnu (12.03.2026). *Vandeadvokaat: Eesti vajab struktuuri, mis võimaldaks hallata perevara. COBALT*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.cobalt.legal/et/news-cases/vandeadvokaat-eesti-vajab-struktuuri-mis-voimaldaks-hallata-perevara/>

Korasteljov, Sünne; Laarmaa, Annika; Meriküll, Jaanika; Rõõm, Tairi 2023. Leibkondade finantsvarad ja -kohustused HFCSi uuringu põhjal. *Eesti Panga Teemapaber*, nr 1/2023, 4-9. Vaadatud 10.05.2026, https://haldus.eestipank.ee/sites/default/files/2023-05/ep_tm_1_2023.pdf

Koskinen, Kaisa 2008. *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation*. St. Jerome Publishing, 115–120

LegalClarity kodulehekülg (26.02.2026). What Do Notary Publics Do? (Duties and Limitations). *LegalClarity.org*. Vaadatud 10.05.2026, <https://legalclarity.org/what-do-notary-public>

Lukas, Art ja Roosa, Karel 2008. *Väärtpaberite teejuht*, lk 74. Vaadatud 10.05.2026, https://www.nasdaqbaltic.com/files/tallinn/bors/koolitus/Vaartpaberite_teejuht.pdf
[fs-do-duties-and-limitations/](https://www.nasdaqbaltic.com/files/tallinn/bors/koolitus/Vaartpaberite_teejuht.pdf)

Luts, Janek (31.03.2026). Orm Oja: restoranide majandusmured pole riigi kõige tähtsam probleem. *ERR.ee*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.err.ee/1609927520/orm-oja-restoranide-majandusmured-pole-riigi-koige-tahtsam-probleem>

Mäekivi, Hellika 2020. *Keerukast klaariks*, lk 38. Vaadatud 10.05.2026, <https://eki.ee/wp-content/uploads/2024/03/Keerukast-klaariks.pdf>

Mitmekesistamine kui imerohi väärmatu jõu vastu (12.06.2025) *Äripäev* Vaadatud 10.05.2026, <https://www.aripaev.ee/sisuturundus/2025/06/12/mitmekesistamine-kui-imerohi-vaaramatu-jou-vastu>

Nafta hind kukkus rahulootuse toel kümnendiku võrra (06.05.2026). *ERR.ee*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.err.ee/1610015842/nafta-hind-kukkus-rahulootuse-toel-kumnendiku-vorra>

Notarite Koja kodulehekülg (15.01.2020). *Notari ametist*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.notar.ee/et/notarid/yldiselt>

Nurk, Aveli 2018. *Omandamistehingute mõju omandaja kasumlikkusele Eesti ettevõtete näitel*. Magistritöö. Tallinna Tehnikaülikool, lk 11. Vaadatud 24.04.2026 <https://digikogu.taltech.ee/et/item/bd1eed44-beea-479c-8840-5c110ba6e123>

Pisuke, Heiki 2019. Tõlkimisest Euroopa Liidu institutsioonides. *Keel ja Kirjandus*, 11–12
Rahandusministeeriumi kodulehekülg 2024a. Korduma kippuvad küsimused: Eesti riigi võlakirjad. Vaadatud 24.04.2026 <https://www.fin.ee/riigi-volakirjad/riigivolakirjad/korduma-kippuvad-kusimused>

Rahandusministeeriumi kodulehekülg 2024b. Emissiooni tulemused. Vaadatud 24.04.2026 <https://www.fin.ee/riigi-volakirjad/riigivolakirjad/emissiooni-tulemused>

Rahandusministeeriumi kodulehekülg 2024c. Investorpresentatsioon. Vaadatud 24.04.2026 <https://www.fin.ee/riigi-volakirjad/riigivolakirjad/investorpresentatsioon>

Rahandusministeeriumi kodulehekülg 2024d. Riskid. Vaadatud 24.04.2026 <https://www.fin.ee/riigi-volakirjad/riigivolakirjad/riskid>

Redgate Capital kodulehekülg *Ülevaade investeerimisriskidest*. Vaadatud 10.05.2026, <https://redgatecapital.eu/meist/regulatsioonid/ulevaade-investeerimisriskidest/>

Ristikivi, Merike 2007. Ladina keelest pärit terminite polüseemia ja sünonüümia eesti õiguskeeles. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat*, lk 258

Sageder, Dagmar 2010. Terminology today: a science, an art or a practice? : some aspects on terminology and its development, 123-134

Sager, Juan C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins, 3–5

Šarčević, Susan 2000. *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International, 232–264

Startup Estonia kodulehekül. *Eesti idufirmade ökosüsteem*. Vaadatud 10.05.2026, <https://startupestonia.ee/et/>

Stofferis, Andy (09.04.2024). *The rise of Estonia's startup ecosystem*. e-Residency. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.e-resident.gov.ee/blog/posts/the-rise-of-estonias-startup-ecosystem/>

Swedbank kodulehekül *Mis on võlakiri?* Vaadatud 10.05.2026, <https://www.swedbank.ee/private/investor/stock/bonds2?language=EST>

Tiirats, Merian (23.02.2026a). Hinnalangus innustab kohalikke krüptoinvestoreid: pikaajalise perspektiiviga ostmiseks on parim aeg. *Äripäev*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.aripaev.ee/borsiuudised/2026/02/23/hinnalangus-innustab-kohalikke-krüptoinvestoreid-pikaajalise-perspektiiviga-ostmiseks-on-parim-aeg>

Tiirats, Merian (17.03.2026b). Osta-ja-hoia lõks: kuidas tunda ära hetk, mil on aeg aktsiast loobuda. *Äripäev*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.aripaev.ee/borsiuudised/2026/03/09/osta-ja-hoia-loks-kuidas-tunda-ara-hetk-mil-on-aeg-aktsiast-loobuda>

Truu, Paavo (24.03.2026). *Võlakirjade turul on pakkumisi igale maitsele, kuid leida tuleb sobiv riski ja tulususe tasakaal*. *Coop Panga blogi*. Vaadatud 10.05.2026, <https://www.cooppank.ee/eraklient/blogi/volakirjade-turul-on-pakkumisi-igale-maitsele-kuid-leida-tuleb-sobiv-riski-ja-tulususe-tasakaal>

Üksvärav, Triin 2019. Iduettevõtlusega seotud terminite kasutusest Eesti ajakirjanduses. Magistritöö. Tallinna Ülikool, 26-28. Vaadatud 24.04.2026 <https://www.etera.ee/zoom/59699/view?page=1&p=separate&tool=info&view=0,0,2550,292>

Väljataga, Märt 2014. Tõlkimisest ja terminoloogiast. – *Keel ja Kirjandus*, 27 –30

Vettik-Leemet, Piia, & Jaani, Juta 2026. Arenguetappide rahastamine. *Ettevõtlusõpik kõrgkoolidele*. Tartu Ülikooli Kirjastus. Vaadatud

10.05.2026, <https://sisu.ut.ee/ettevotlusopik/10-eelarve-ja-eelarvestamine-kulud-tulud-hinnakujundus/10-1-eelarve-ja-eelarvestamine/>

Viira, Kaspar (15.01.2026) Balti börsid tegid rekordi: kaasati üle 2 miljardi euro ja turule tuli laviin uusi võlakirju. *Äripäev*. Vaadatud

19.04.2026 <https://www.aripaev.ee/borsiuudised/2026/01/15/balti-borsid-tegid-rekordi-kaasati-uue-2-miljardi-euro-ja-turule-tuli-laviin-uusi-volakirju>

Väärtpaberituru seadus (2005). *Riigi Teataja*. Vaadatud 10.05.2026,

<https://www.riigiteataja.ee/akt/13148804>

Wüster, Eugen 1997. Sissejuhatus üldisesse terminoloogiaõpetusse ja terminoloogilisse leksikograafiasse. *Akadeemia*, 29–38

Resümee

The aim of the present Master's thesis is to contribute to the development of Estonian investment terminology through practical terminology work in the official European Union (EU) terminology database, IATE. The impetus for this research stems from the recent and significant growth in investment activity in Estonia, which has created a pressing need for clear, unified, and widely accessible native-language terminology.

The theoretical part of the thesis provides an overview of the core principles of terminology work, focusing on the specific characteristics of economic and legal translation. This section also describes the structure and quality requirements of the IATE database, which served as the foundation for the practical work. Key challenges in terminology work, such as the translation of system-bound terms, the dominant influence of English, and situations of zero equivalence, are analysed.

The practical part of the thesis consists of a student project conducted in IATE, during which Estonian terms were proposed for ten English investment terms. The analysis revealed that the primary challenges in investment terminology are terminological gaps and foreign influence resulting from the prevalence of English. A significant hurdle was identifying reliable and authoritative Estonian-language sources in a rapidly evolving and English-dominated field, as such sources are a mandatory requirement for every entry in IATE. This process highlighted that terminology work in IATE is not merely translation, but a comprehensive research activity that helps map and systematise the terminology of the target language.

The main outcome of this thesis is a set of systematically substantiated Estonian investment terms proposed for inclusion in the IATE database. This research is intended to be of practical use to translators, terminologists, financial sector specialists, and students who require precise and up-to-date Estonian investment terminology. Future work could involve the continued systematic mapping of investment terms, particularly in emerging subfields such as crypto-assets and venture capital, as well as promoting the creation of Estonian-language academic and educational materials to support such terminology projects.

Lisa 1

IATE üliõpilasprojekti terminivalik

	ID	Ankurkeelne termin	Üliõpilasprojekti raames pakutud eestikeelne termin	Üliõpilasprojekti raames pakutud eestikeelne definitsioon ja märkus
1.	3562874	<i>Alternative asset management, alternative investment management</i>	Puudub	Puudub
2.	3547559	<i>Angel investment, angel investing, business angel funding</i>	Äriingli investering	Omakapitali- või omakapitalilaadne investering, millega erainvestor panustab varajases arengujärgus olevasse ettevõttesse, et aidata ettevõttel tegevust alustada või läbida esimene arengufaas
3.	1631252	<i>Capital commitment</i>	Rahaline kohustus	Võlgniku kohustus tasuda võlausaldajale kindlaks määratud tähtajal kindlaksmääratud rahasumma Märkus: rahalised kohustused võivad tekkida väga erinevatel alustel, näiteks lepingu alusel (laen, müük, üür) või seadusest (näiteks elatise maksmise kohustus).
4.	3519273	<i>Capital contribution</i>	Kapitali sissemakse	Äriühingu asutaja, osaniku või aktsionäri ühinguusse tehtav rahaline või mitterahaline panus, millega omandatakse või

				suurendatakse oma osalust ettevõttes. Märkus: see on peamine viis, kuidas ettevõtte moodustab oma osa- või aktsiakapitali, mida kasutatakse tegevuse alustamiseks, laiendamiseks ja kohustuste katteks.
5.	1681585	<i>Capital distribution</i>	Kapitali jaotamine	Protsess, mille käigus äriühing jaotab oma omakapitali või kasumit aktsionäridele või osanikele. Märkus: see vähendab ettevõtte netovara. Kapitali jaotamine võib toimuda mitmel viisil, sealhulgas dividendide maksmine, aktsiate tagasiost.
6.	3539381	<i>Co-investment fund, CIF, special purpose investment vehicle, SPIV</i>	Kaasinvesteeringufond	Investeeringufond, mis on loodud selleks, et teha investeeringuid otse konkreetsesse sihtetevõttesse koos teiste, tavaliselt suuremate investoritega (näiteks riski- või erakapitalifondiga). Märkus: see võimaldab investoritel suurendada oma osalust just nendes ettevõtetes, mida nad paljulubavateks peavad, ja osaleda tehingutes, mis muidu kättesaadavad ei oleks.
7.	2111662	<i>FO, family office</i>	Puudub	Puudub
8.	1074209	<i>Fixed-interest bond,</i>	Fikseeritud intressiga võlakiri,	Võlakiri, mille omanik teenib selle nimiväärtuselt eelnevalt

		<i>fixed-income bond, fixed-rate bond</i>	fikseeritud tulususega võlakiri, fikseeritud määraga võlakiri	kindlaksmääratud ja muutumatut intressi.
9.	1682412	<i>Fixed income market</i>	Fikseeritud tulumääraga väärtpaberite turg	Finantsturu osa, kus kaubeldakse võlakohustusi kandvate väärtpaberitega. Märkus: nende instrumentide peamine omadus on see, et nad maksavad investorile lepinguperioodi jooksul kindlaksmääratud perioodilisi intressimakseid (kupongimakseid) ning tagastavad tähtaja lõppedes väärtpaberi nimiväärtuse ehk laenatud põhisumma. Peamised instrumendid sellel turul on võlakirjad
10.	1682410	<i>Fixed-income equivalent busted convertible</i>	Konverteeritav võlakiri	Konverteeritav väärtpaber, mis kaupleb nagu tavaline võlakiri, kuna alusaktsia hind on madal. Märkus: Sellist instrumenti võib vaadelda kui fikseeritud tulumääraga instrumenti. Kui alusaktsia hind langeb piisavalt madalale, muutub konverteeritav võlakiri sisuliselt tavavõlakirjana käituvaks instrumendiks (nn <i>busted convertible</i>), mille puhul konverteerimisoptsioonil puudub väärtus.

11.	1682411	<i>Fixed-income instruments</i>	Fikseeritud tulumääraga instrumendid	Instrumendid, millega omanik teenib fikseeritud, eelnevalt kokku lepitud tulu, näiteks võlakirjad ja eelisaktsiad
12.	2242257	<i>Issuer risk</i>	Emitendirisk	Investeeringurisk, mis tekib siis, kui aktsiaid või võlakirju emiteerinud ettevõtte või riigiasutus ehk emitent ei ole võimeline maksma määratud intressimakseid või ei suuda võlakirja omanikule tähtajaks tagasi maksta põhisummat
13.	835585	<i>Management buy-in, MBI</i>	Juhtkonna sisseost	Ettevõtte ülevõtmise viis, mille käigus väline juhtkond ostab ettevõttes enamusosaluse ja asendab seeläbi senise juhtkonna. Pärast osaluse omandamist võtab uus, väline meeskond ettevõtte igapäevase juhtimise üle ja vana juhtkond lahkub. Märkus: see erineb juhtkonna väljaostust, kus olemasolev juhtkond ostab ettevõtte omanikelt välja.
14.	835584	<i>Management buy-out, MBO</i>	Juhtkonna väljaost	Tehing, mille käigus isikud, kes on ettevõtte igapäevase juhtimisega seotud ja omavad selleks vajalikku teavet, ostavad kogu ettevõtte või olulise osa sellest senistelt omanikelt ära.
15.	1464947	<i>Return, rate of return</i>	Tootlus, tasuvus	Finantsmõõdik, mis näitab investeeringult teenitud või

				kaotatud raha võrreldes algselt investeeritud summaga. Märkus: see on kõige olulisem näitaja, hindamaks, kui edukas või kasumlik üks investeering on olnud. Tootlust väljendatakse tavaliselt protsentides.
16.	3578978	<i>Reverse solicitation; reverse enquiry; passive marketing</i>	Puudub	Puudub
17.	920251	<i>Financial solicitation</i>	Puudub	Puudub
18.	2150031	<i>Start-up phase</i>	Stardifaas; algusfaas; idufaas	Periood äriühingu elutsükli, mis hõlmab teekonda ideest kuni esimese stabiilse tuluni Märkus: algusfaasi iseloomustavad reeglina suured kulud, väike või puuduv müügitulu ning negatiivne rahavoog, kuna investeeritakse tootearendusse, turundusse ja meeskonna loomisesse.
19.	3582331	<i>Wealth management</i>	Varahaldus	Jõukamatele klientidele suunatud konsultatiivne nõustamisteenus, mille käigus varahaldur kogub kliendi eesmärkide ja soovide kohta teavet ning koostab selle põhjal personaalse investeerimis- ja/või varahaldusstrateegia

				Märkus: teenus hõlmab sageli laiemat valdkonda kui lihtsalt investeerimisnõustamine, põimides endas nii isiklikke, perekondlikke kui ka ärilisi huve. Varahaldus võib sisaldada näiteks järgmisi komponente: varade säilitamine ja kasvatamine, investeringute planeerimine ja juhtimine, maksuplaneerimine, pensioni- ja pärimisküsimuste lahendamine, riskijuhtimine.
20.	1464785	<i>Closed-end investment company; CEIC; closed-end investment fund; closed-end fund; closed fund investment company with fixed capital</i>	Kinnine fond; kinnine investeerimisfond	Fond, mis laseb osakud välja ühekordse esmase avaliku pakkumise käigus ja pärast seda ise uusi osakuid juurde ei loo ega olemasolevaid tagasi ei osta. Märkus: see tähendab, et investeerimisfondil on kindlaksmääratud arv osakuid (või aktsiaid). Peamine erinevus on võrdlus avatud investeerimisfondiga, mis on valmis igal hetkel investorite soovil uusi osakuid looma või olemasolevaid tagasi ostma.
21.	1573172	<i>Investment income; profit-capital ratio; unearned income;</i>	Investeerimistulu; kapitalitulu	Varast saadud tulu, vara võõrandamisest saadav kasum ja muu sedalaadi sissetulek, mille puhul võib eeldada, et see on teenitud olemasoleva vara pealt. Märkus: kapitalituluks on muu hulgas intressitulu, dividenditulu,

		<i>earning capacity return on capital; yield of a capital; income on capital; capital turnover; yield on capital; return from capital; return on invested capital</i>		üüritulu, kasumiosa, tulu elukindlustusest, kapitalitulu metsamajandusest, sissetulekud maavaradest ja võõrandamisest saadav kasum. Kapitalituluks loetakse ka jaotatud ettevõtetulu, konsortsiumi partneri sissetuleku osa, samuti põhjapõdrakasvatusest saadud tulu kapitalituluosa.
22.	3570751	<i>Multi-option product; MOP</i>	Puudub	Puudub
23.	371025	<i>Public-private investment</i>	Avaliku ja erasektori investeeringud	Pikaajaline koostöövorm avaliku sektori (nt riik, kohalik omavalitsus) ja erasektori (eraettevõtte) vahel, mille eesmärk on finantseerida, ehitada ja/või opereerida avalikke teenuseid või taristuobjekte. Märkus: selles mudelis kaasab avalik sektor erakapitali ja -oskusteavet, et pakkuda kvaliteetsemat teenust või viia projekt ellu tõhusamalt, kui see oleks võimalik ainult avaliku sektori vahenditega. Avaliku ja

				erasektori investeeringud on lai mõiste, mis viitab olukordadele, kus riik ja eraettevõtted panustavad ühiselt projekti elluviimisse, sh ka formaalsed PPP-lepingud (<i>Public-Private Partnership</i> ehk avaliku ja erasektori koostöö).
24.	3588495	<i>Sustainable investment</i>	Kestlik investeerimine; vastutustundlik investeerimine; jätkusuutlik investeerimine	Investeerimisstrateegia, mis lisaks traditsioonilisele finantsanalüüsile võtab investeerimisotsuste tegemisel arvesse ka keskkonna-, sotsiaalseid ja äriühingu juhtimisega seotud tegureid.
25.	3503148	<i>Private pool of capital</i>	Puudub	Puudub

Lõputöö autori kinnitus

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõttele, seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Anita Miia Marjapuu

12.05.2026

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Anita Miia Marjapuu, (*autori nimi*)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose
INVESTEERIMISTERMINITE TÕLKIMINE IATE ANDMEBAASI NÄITEL, (*lõputöö
pealkiri*)

mille juhendajad on Sirje Kupp-Sazonov ja Signe Cousins, (*juhendaja nimi*)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, alates **12.05.2026** kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Anita Miia Marjapuu

12.05.2026